

# The GLEANER

founded in 1863

Wednesday, September 13, 2006

20 pages 1.09\$ Plus taxes

**RIO**  
\$13,595  
REGATE KIA VALLEYFIELD  
565, boul. Mgr Langlois, Valleyfield  
(450) 373-4372

Member  
**Familiprix**  
tel.: 829-2367  
829-2351  
Michel Hohuu  
Danh Nguyen  
PHARMACISTS  
2 locations to better serve you  
4, Bridge Street, Ormstown  
Open 7 days  
21 Lambton, Ormstown  
Open 6 days

## Local athlete strikes gold at transplant games

Sarah Rennie

Finally, after seven years of training and competing at both the national and international level, Gordon Denison is finally able to add national champion in an individual event to his list of accomplishments after winning the 800-meter sprint during the Canadian Transplant Games in Edmonton, Alberta in early August.

Denison also brought back silver medals in the 100 and 200-meter sprints, and a bronze with the Quebec volleyball team. Then, adding swimmer to his athletic stock after a member of the swim team was unable to compete, he won an additional pair of silver medals in the 100-meter freestyle and medley relays.

Between August 8th and 13th, at least 300 athletes ranging in age from five to 76 from across the country competed in the third Canadian Games, held every two years, as an opportunity for the athletes to raise awareness as a living testament to the fact that organ donation works. And the message is starting to get across to Canadians as the number of competitors in the games, and fans in the stands, have consistently grown from the first Canadian Games in Sherbrooke in 2000, through the 15th World Transplant

Games held in 2005 in London, Ontario to this years chapter in the Transplant Games' history.

"They did a good job with raising awareness in Edmonton and every year its just getting better and better both nationally and internationally," says Denison, who hopes to be returning home to Ormstown this time next year from the 16th World Transplant Games in Bangkok, Thailand with a few more medals of the golden hue.

"I am working hard and trying to find sponsorship because I am looking at \$2,500 to get over there" says Denison, noting how "it's hard to get sponsorship, but my main goal is to raise awareness."

Increasing the current level of awareness of organ donation and transplantation in the Chateauguay Valley is one of the main things that Denison would like to accomplish in the area. "There is never enough, but in Montreal at least there is a little bit more, out here in the country there isn't much happening in terms of awareness," suggests Denison who has already given talks at schools, local churches and events.

For the busy engineer, already juggling work and time with his very supportive girlfriend Cecilia in Montreal with his role as spokesperson for the Montreal

chapter of the Canadian Kidney Foundation and the Foundation Diane Hebert, squeezing in extra time to train for the world games is getting trickier. However training for the games has always been cathartic for Denison, who considers the games as a chance "to prove to myself that I can compete, to

prove to others that organ donation works and to raise awareness for organ donation," so that people will sign their donor cards and tell their family.

Over 55 countries take part in the games that attract over 2000 athletes of all ages between four and 80 years who have received a lifesaving transplant more than one year before the games.

The international event acts as a chance to remind people in the stands and throughout the world to please sign their donor cards.

At least 4000 Canadians are waiting on transplant lists, while less than half of the life saving transplants are performed each year. According to the Canadian Transplant Association, the national donor rate is a low 13.5 donors per million. Only 1% of

deaths make for potential donors in Canada, and of those a third are lost because individuals have not signed their donor cards or made their wishes clear to loved ones.

Becoming a potential organ donor is as simple as signing the sticker that comes

with any new license or medicare card. Otherwise, forms for donor cards are downloadable from the Canadian Transplant Association at [www.organ-donation-works.org](http://www.organ-donation-works.org)

National 800-meter sprint champion Gordon Denison brought home six medals from the third Canadian Transplant Games in Edmonton, Alberta in early August. (Sarah Rennie photo)

Otherwise, forms for donor cards are downloadable from the Canadian Transplant Association at [www.organ-donation-works.org](http://www.organ-donation-works.org)

## Changing actions against females to change the world

Susanne J. Brown

This Friday, September 15th, is the now annual Violence Against Women Action Day, a day being held around the world to denounce and take action against violence being directed at females. In the Haut Saint-Laurent MRC, the sexual assault prevention and aid centre, CALACS La Vigi, in Valleyfield, in collaboration with L'Accueil pour Elle, a shelter for women who are victims of domestic violence and their children in Valleyfield, as well as La Résidence Elle, a shelter for women who are victims of domestic violence and their children in Ormstown, is asking the population to think about as well as take action against the hypersexualization of girls and women.

"A pamphlet has been published in order to explain this issue and to give simple ways to take action so we can change things," says Martine Faille, a counselor with the CALACS La Vigi.

"This is a social problem of women being seen as objects; of only seeing the

outside and not the inside," she said, adding the pamphlet will be handed out at all the high schools in the Haut Saint-Laurent MRC as well as numerous public places this Friday.

According to Faille, violence against women, sexual assaults and hypersexualization aren't problems limited to being done by a certain group of people.

"They are social problems and all members of society need to take responsibility, and take action to change things. We're not going to change things in just one day, but we are doing our part," says Faille. "Therefore, you are invited to take a moment to think and ask yourself what can be done in your own life, in your family and friends' circle. Each thought, each action, each word are important because it's together that we are going to change things."



## Home invasion in Howick

Patrice Laflamme (translated by Susanne J. Brown)

Three members of the same family endured painful moments when several individuals invaded their home on a farm in Howick late Wednesday evening, September 6.

At 9 p.m., three masked men presented themselves at a farm on the Irish Concession. The criminals noticed the father outside and forced him into the house with them. They told the 51-year old man not to budge and quickly tied him to a chair with a rope. The trio then told his 50-year old spouse to go into the bathroom, where she was locked in.

According to the police force, the three individuals repeatedly demanded that the couple give them all their money. They did this until the couple's 22-year old son arrived. When he came into the residence, he came face-to-face with the intruders and he attempted to fight with one of them. However, he was hit with a baseball bat and suffered minor head injuries.

The three individuals then ransacked the entire house, but left relatively empty-handed. They left in a gray van.

According to information obtained from the investigations office of the Montérégie Sûreté du Québec this past Monday, September 12, the group has still not been caught.

According to the SQ, however, this home invasion could be linked to the presence of a marijuana plantation in one of the buildings on the farm.

"We're talking here of 600 plants that were concealed in one of the buildings," said Montérégie SQ spokesperson Officer Ronald McInnis.

Before leaving the property, it was important for the three individuals to take 200 plants of marijuana with them that were being dried, said Officer McInnis.

### Prevention

Home invasion happens rarely in the Haut Saint-Laurent, but have been multiplying in recent weeks in the Montreal region and certain locations like Saint-Hyacinthe.

"No one can prevent this type of crime, even Jean Chrétien underwent this at his official residence a few years ago," said Officer McInnis.

Residents of private homes need to be cautious about presumed thieves or suspicious individuals, especially those showing up at inconvenient hours like early in the morning or late in the evening.

"It is strongly recommended citizens, especially the elderly, lock their doors and windows of their houses, even when they are nearby outside. It would also be more prudent to not even open the door to someone you don't know. It is a matter of minimizing the risks," he said.

If one or many thieves invade a home, the ones occupying the home should not try to resist them, said Officer McInnis.

"They must remain calm and do everything the criminals ask of them. It will end by them leaving much more quickly," he said.

**DURO**  
Vitres d'autos  
2790 boul. Hébert (Nitro) St-Timothée,  
371-3876  
223 boul. St-Jean-Baptiste, Chateauguay,  
692-3876  
[www.duromax.com](http://www.duromax.com)

**0\$\***  
NO DEDUCTIBLE TO PAY  
\*FREE Windshield repair when claimed to insurance

**I REPAIR YOU SAVE**

**fibrobec**  
The reliable box  
Financing available  
Exclusive distributor in the area

**TITANIUM**  
LIFETIME WARRANTY ON WINDSHIELD REPAIRS

» THIS AND THAT IN TOWN »»

**Ballet and Jazz Classes Starting**

Ballet and jazz classes for pre-teens, teens and adults will be starting this week in Ormstown; jazz with Stephanie Maynard. Call Neva for more information at 450-829-3187.

**Cardio Classes Have Begun**

Flex and Tone, Basic Cardiotone, and Cardiocore Drills classes began in Huntingdon on September 6. So don't procrastinate any longer and pick the class or combination of classes that fit you. For dates, times and locations call 450-264-2732 or 450-264-3758.

**Beavers, Cubs and Scouts Registration**

Registration for the Huntingdon Beavers, Cubs and Scouts will take place

on Thursday, September 14. Beavers will be at 6:00 p.m. at St. Joseph's School; Cubs will be at 7:00 p.m. at St. Joseph's School, and Scouts will be at 7:00 p.m. at the Huntingdon Academy.

**O-HO Quilters Show**

The O-Ho Quilters will be holding a 10th Anniversary Celebration Quilt Show September 15-16 from 10 a.m. to 4 p.m. at the Ormstown Curling Club, which is located at 7 Chateaugay Street in the village of Ormstown. There is an admission, which includes refreshments, but the proceeds will go to local charities. For additional information call Janet Tremblay at 450-825-2706 or Linda Rember at 450-829-2657.

**Flea Market, Plant and Bake Sale**

The Huntingdon United Church will be holding a Flea Market, Plant and Bake Sale this Saturday, September 16, from 8:30 a.m. until 1:30 p.m. at their church in Huntingdon in front of the Walker Bridge.

**Stained Glass Window Dedication**

This Sunday, September 17, at 2:00 p.m., the Georgetown Presbyterian Church will be doing a dedication of a stained glass window in memory of Rev. Dr. George Whillans, who served here for 45 1/2 years (1887-1933). His living descendants sponsored the window. It depicts the history of the church as well as roots of settlers in the area. It is interesting as well as beautiful. The artist, Eleanor Milne, who designed it, will be present for a question period. Come and enjoy. Everyone is welcome to attend. (Source: Roland Greenbank)

**Wool Gathering Day in Lacolle**

There will be a Wool Gathering Day with crafts, food and music from 10 a.m. to 4 p.m. on Roxham Road in St-Bernard-de-Lacolle this weekend, September 16-17. For more information call 450-247-2174.

**Army Cadet Information**

Youth and their parents are invited to attend an Army Cadet Information Session being held next Tuesday, September 19, at 7:30 p.m. at the Huntingdon Royal Canadian Legion Hall. The Legion Hall is located at 20 Fairview Road in the village of Huntingdon.

**Old Time Music**

There will be Old Time Fiddle and Country Music featuring Neil MacKay & Friends next Saturday, September 23, at 1:30 p.m. at the Dundee Zion United Church. All are welcome to attend.

**Chateaugay Valley Historical Society hosts visit to Fort Lennox**

George Angus McKell

An interesting group of the Historical Society in the Chateaugay Valley of southwestern Quebec gathered at the shores of the Richelieu River August 9th. The society sponsored an outing to Fort Lennox at Ile-aux-Noix on the Richelieu River.

At the Parks Canada site a short boat ride was taken across to Ile-aux-Noix and Fort Lennox built from 1819 to 1829.

Fort Lennox is a jewel of the old British fortifications in North America. All the stone work was uniquely cut and crafted was brought from Isle LaMotte on Lake Champlain. It took three years to build the ramparts and moat. The interesting construction of the Powder House peaked my curiosity. This was the first building constructed. All the buildings were built of low

profile and six-foot walls. Limestone and brick made locally. The Powder House was lit by daylight reflected through the off set door by mirrors, and lamp light through a special opening if required at night.

The next most interesting aspect was the common soldiers' quarters. The soldiers were allowed to bring their wives and families with them — any education was provided by some of the womenfolk. Jobs for children, as well the general duties daily for each soldier, were organized. Pay was a shilling per day; once joined up it became one's lifetime occupation. The soldiers were from the poorest class of people. Forty percent of the soldiers were of Irish stock. The maximum number of men who could be housed in these quarters was 400.

The officers were housed in more comfortable, lavish surroundings, and with cooking facilities. Most of the officers came from wealthy backgrounds. One officer would be in charge of 40 to 60 men. Duty in the Guard House consisted of eight men spending 24-hours at a time.

Our group next visited a smaller building in use today. We examined all the parts of the soldiers uniform and armament. Shoes were the



**Stéphane Dion meets with local farmers**

Patrice Laffamme (Translated by Susanne J. Brown)

Liberal Party of Canada candidate Stéphane Dion stopped in Ormstown last Tuesday September 5 in order to meet with Haut Saint-Laurent agricultural producers.

More than 30 people met with the former Canadian environment minister at the recreation centre. Accompanied by Linda Julian, former Liberal candidate in Beauharnois-Salaberry during the federal elections in 1988, 1993 and 1997, they spent part of the afternoon in their company before leaving for Quebec City.

After giving a short speech, Dion

talked directly with the participants. He answered questions concerning the future of the Canadian agri-food industry, daily difficulties which farmers are facing, and big issues concerning this sector.

"Mr. Dion listened to the farmers who came to see him. Each of them are part of his preoccupations and we collected suggestions and interesting solutions," said Julian.

According to Julian, Dion distinguished himself compared to other federal Liberal leadership candidates by directly taking the pulse of a group of farmers in a region.

same for each foot, consequently, there was no problem in mixing the left with the right!

The British military discontinued use of their distinctive red uniform because the soldiers became easy targets when more sophisticated rifles were developed after the Boer War in South Africa. I had the opportunity to dress in the authentic uniform, stand straight and look like a tin soldier of the time.

Use of British and French Black Powder muzzle-loaded rifles of the era were demonstrated. If needed the rifles accommodated three edged long bayonets. You were a goner if that entered your body.

The Chateaugay Valley Historical Society outing to Fort Lennox was a most enjoyable and valuable experience while discovering a little history in the ambiance of yesteryear and now to wonder how they did it all. Remarkable!

**REMAX DÉFI (1996)**  
121, Alexandre, Valleyfield  
**450.371.8878**

**MICHEL BEAUDIN**  
Agent immobilier affilié  
3219986-130906-04

**NEW VALLEYFIELD**  
Superb 2 bedroom condo with inside access to the garage in the basement. Located on a street corner. View of downtown, the Baie St-François and Marina Campi. Impeccable interior, the perfect spot.  
MB#70 and R. Leblanc

**PROFESSIONAL DIRECTORY**

<p><b>MARIO DUMAS, CA</b> Farm Transfers 1445 Route 201, Ormstown Tel.: 829-3466</p>	<p><b>BILINGUAL AUCTIONEER</b> Our business is SALES <b>dH</b> Tel.: 829-3356 <b>DEAN HOOKER</b> www.deanhooker.com</p>	<p><b>ALAIN RACINE, I.P.</b> ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST DESIGN - PLANS - RESTORATION By appointment Tel.: 264-9428</p>
<p><b>Dolores Pilon Nathalie Daoust</b> NOTARIES &amp; TITLE ATTORNEYS 62 Chateaugay St., Huntingdon Tel.: 264-5336 HOWICK OFFICE by appointment</p>	<p><b>CGA Jean-Luc Crête</b> B.S.C., C.G.A. FINANCIAL STATEMENTS ESTATE PLANNING INCOME TAX RETURNS <b>264-6907</b> 107 LAKE ST., HUNTINGDON</p>	<p><b>RENÉ DULUDE FRANCINE ROBERGE</b> FORESTRY ENGINEERS 1287 GORE ROAD, HUNTINGDON TEL.: 264-6137</p>
<p><b>Gîte Centaure B&amp;B</b> Quebec Class: 4 stars Ariane &amp; Eric Bitchard 2288 Gore, Ormstown, Que. e-mail: carlene@prociel.qc.ca www.rociel.qc.ca Tel.: 829-3593</p> <p><b>Voyages Ariane Travel</b> For all your travel needs Les Galeries d'Ormstown Tel.: 829-3882 <b>1-800-701-3882</b></p>	<p><b>Clinique Vétérinaire Champlain</b> Veterinary Clinic Dr Shannon S Whatman (450) 247-0090 534 Champlain Hemmingford, Québec J0L 1H0</p>	<p><b>WILLIAM JOHNSTON VETERINARY CLINIC</b> GROOMING - BOARDING TEL: (450) 829-2287 <b>Emergency 24/7: (450) 374-7387</b> 3062 Rte 138, Ormstown, Qc Dr. William S. Johnston, D.M.V./B.Sc.Agr.</p>
<p><b>264-5231</b> <b>Hans Odermatt</b> mr.o@rocler.qc.ca Fax: 264-2916 <b>Café Internet</b> 149 Chateaugay, Huntingdon Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades</p>	<p><b>PIERRE MEILLEUR, a.g.</b> Land Surveyor Tel.: 264-3090 - Fax 264-6178 31, rue York, Huntingdon E-Mail: meillieur@rocler.qc.ca</p>	<p><b>Carole M. Leroux</b> Psychothérapeute Individual, couples, self esteem, workshops 97, Salaberry, Valleyfield (450) 802-9007 Receipt available for insurance</p>
<p><b>Louise Robinson</b> Acupuncture B.A. Ac. member of l'ordre des acupuncteurs du Québec 2400, Ridge Rd. Huntingdon, Québec J0S 1H0 450.864.9876 To treat arthritis, migraines, quit smoking, allergies &amp; more.</p>	<p><b>TO ADVERTISE IN THIS SPACE CALL</b> <b>264-5364</b></p>	<p><b>HUNTINGDON MASSAGE-THERAPY CLINIC</b> Swedish massages, therapeutic or relaxation hot stone massages, lymphatic drainage, chair massage, pregnant woman, baby massages courses, gift certificates, receipts for insurances <b>DIANE BASTIEN DEJARDIN, PROP. MEMBER FPM</b> 17, Chateaugay, Huntingdon (450)264-2236 546, Trépanier, St-Anicet (res)264-6314</p>
<p><b>OPTIQUE MELOCHE</b> Dr. Annie Auclair, Optometrist Pierre Meloche, optician 10, King St. (The Chateau) For appointment 264-2333</p>	<p><b>Michel Quindon O.O.D. &amp; Josée Caza O.O.D.</b> OPTICIANS • Glasses • Contact lenses • Eye exam by optometrist 70 Chateaugay Huntingdon 264-9532 4 Bridge, local A-6 Ormstown 829-3001</p>	<p><b>HENRI LEMYRE</b> NOTARY &amp; TITLE ATTORNEY 800 NOTRE DAME ST-REMI, QUE. J0L 2L0 (450) 454-4687 FAX: (450) 454-3564 HEMINGFORD OFFICE TOWN HALL, FRONTIERE ST. THURSDAY ONLY 4:00 TO 9:00 P.M. TEL.: 247-3310</p>

**You have a business project ?**

**You dream of becoming your own boss ?**

**Your are an employment-insurance participant or receiving revenue security benefits?**

Come and attend our information session about the independent work support program and other financial aid available to help you start your business.

**Date :** September 21<sup>st</sup> 2006  
**Time :** 2 pm  
**Place :** CLD Haut-Saint-Laurent  
8, King street in Huntingdon

Reserve your spot today at **450.264.5252**

# Raising funds for fight against cancer has gone to the dogs

Susanne J. Brown

According to the Canadian Cancer Society, cancer is the leading cause of death in Quebec and it estimates there will be 38,300 new cases of cancer and 19,000 deaths attributed to this disease in the province in 2006. Considering cancer has become a disease that will affect you or someone you know, the Canadian Cancer Society has organized a unique and entertaining way to raise funds for the fight against cancer.

Next Sunday, September 24, the Canadian Cancer Society will be holding a "Paws for Hope" walkathon at the Ormstown Fairgrounds. People with man's best friends, and their families, are invited to walk several kilometers to fulfill promises of donations to the

Canadian Cancer Society.

After the walk, there will be a picnic with animation and information stands on healthy lifestyles for dogs, as well as training and grooming tips. The Canadian Cancer Society will also be sharing information about its services.

The Canadian Cancer Society is holding five Paws for Hope walkathons across the province this year and has an objective of raising \$130,000. Showbiz columnist Michel Girouard is the Quebec spokesperson for the events.

Girouard, who has two dogs, Cachou and Sacha, is happy to be associated with the Canadian Cancer Society's Paws for Hope walkathons because "it gives everyone a chance to take part in a fantastic day with their dog, have fun and, most of all, it's a beautiful opportunity to raise

funds for the fight against cancer."

"I love life and I know I'm fortunate to be healthy. It's even more important for me to help people who are living with cancer because some of them are people who are very dear to me," he says.

To participate in the Paws for Hope walkathon in Ormstown September 24, dogs and their masters need to raise a minimum of \$20 and complete a registration form available at all Mondou stores throughout Quebec. A registration form can also be downloaded from the Canadian Cancer Society's website at [www.cancer.ca](http://www.cancer.ca), and by calling the Cancer Information Service at 1-888-939-3333 or the Chateauguay Canadian Cancer Society office at 450-692-5110.

With the minimum \$20 donation, participants will receive an official scarf for

their dog. For donations between \$40 and \$59, a dog will also earn a participant number that it can wear throughout the day. Participants who raise more than \$60 in donations receive, on-site, the scarf, the participant number and a surprise gift for their dog.

The completed registration form must be turned in at the walkathon on Sunday, September 24.

The money raised by the Canadian Cancer Society's Paws for Hope walkathon will be used to fund research projects, as well as provide services and support to people living with cancer, communicate up-to-date information about cancer, and help prevent this illness by promoting healthy lifestyles and carrying out activities that encourage public interest.

# Successful day for young entrepreneurs in Ormstown

Sarah Rennie

It was a party in the Ormstown IGA parking lot on August 19, as 38 English-speaking junior entrepreneurs ranging in age from 14 to 16 from across the province celebrated the successful launch of the businesses they had created over the course of their week-long experience at Camp Je SADC-CAE-CEDEC.

During one week the kids learned hands on what it takes to start their own business by working in teams to build a business of their choice with the goal of creating a marketable product to sell by the week's end. The young entrepreneurs picked the name of their company and designed the products they would be selling and set their own prices in the hopes of potentially sharing in any profits with their business partners.

"It's very inspiring," says Debbie Neumann, of the diverse collection of young people who were introduced on the first day of camp and became fast friends over some very late nights creating and producing their products.

In today's work environment "you need to learn to work as one to make things work," says Neumann, noting how

this had been a great experience for her son, one of six campers from the Haut Saint-Laurent region. The other local campers representing Southwest Quebec were Elliott Arthur of Athelstan, Kylie Monique and Ryan Proctor of Huntingdon, Ben Neumann of Ormstown and siblings Derek and Alicia Scott of Franklin.

The campers were also expected to organize the planning, development and financial aspects of starting up a business, which entailed meeting with numerous guest speakers and mentors over the week, including a pair of bankers from the Business Development Bank of Canada.

"They had to present and ask for a loan," says Camp Je coordinator Grace McClintock, of one of the more intimidating, but rewarding experiences that the camp provided.

"I think they were all kind of nervous, but it went well," says McClintock, adding that at least "no one was rejected."

The substantial loans the young entrepreneurs received ranged between \$150 and \$300, depending on what they had requested and the banks assessment of

the potential in the different companies.

Once armed with their financial backing, the kids were let loose in Valleyfield to buy their supplies in order to begin producing and packaging their products to be ready for retail by the weekend.

The young business men and women's creations included tie dye t-shirts, picture frames, soaps, jewelry, baked goods and many other unique and fun products which were all available at the various stands set up in sidewalk sale fashion where the outgoing entrepreneurs could promote their wares to passers by on their way to doing their weekend shopping.

[ See Entrepreneurs page 6 ]



**Arthur's Apple Stand**

**Saturday, September 16<sup>th</sup> & 23<sup>rd</sup>**  
**featured artist John Ryan**  
 September to October 9  
**OPEN THURSDAY TO SUNDAY**  
**and OCTOBER 14-15 & 21-22**  
 9:00 am to 5:00 pm

U-pick apples, mini farm, homemade goods, soups and sandwiches

2157, Route 202, Rockburn  
 450.264.4558

Cash crop producers demonstrate



Cash crop producers from the Haut Saint-Laurent and elsewhere in the Suroît got together to criticize the commercial harm they have been undergoing for a long time in comparison with their American colleagues since the federal government has failed to establish competitive programs aimed at regulating the uncertainty in income security for their businesses. Meeting in front of the main post office in Valleyfield, about twenty farmers from the region launched a clear message to the Canadian Agriculture Minister, Chuck Strahl. In front of the media, they unloaded a wagon of grain corn in front of the structure to show grain has been sold at ridiculous prices for far too many years. At the same time, the farmers also mailed letters to Minister Strahl. (Photo and text by Patrice Laflamme; translated by Susanne Brown)

Huntingdon County Farmers' Market

**SATURDAY SEPTEMBER 16, 8:00 a.m. to 1:00 p.m.**

**DALHOUSIE STREET, HUNTINGDON**

**Apples Galore!**

- Apple harvest time
- Fresh apple cider
- Apple bobbing for kids

Ville de Huntingdon

**BUY LOCAL • BUY FRESH • BUY HORMONE FREE**



**Fall Special**

**HAMBURGER \$2<sup>19</sup> lb**

**RIB STEAK 12 oz \$4<sup>75</sup>**

**SAUSAGE European Style**

**OPENING HOURS**  
 Monday - Wednesday 9 am - 6 pm  
 Thursday - Friday 9 am - 7:30 pm  
 Saturday 9 am - 3 pm

77 York Street, Huntingdon 450.264.4061

**Get More This Fall!**

Purchase any listed saw and receive **FREE HUSQVARNA CROWN KIT**

Husqvarna 137 \$299.95 \$50 SAVINGS	Husqvarna 353 \$589.95 \$100 SAVINGS
Husqvarna 340 \$399.95 \$90 SAVINGS	Husqvarna 359 \$689.95 \$60 SAVINGS
Husqvarna 345 \$469.95 \$70 SAVINGS	

For a limited time only or while supplies last.

**J.T. SPORT**  
 2468, ROUTE 138, Ormstown (450) 829-2597

1-800-HUSKY62  
[www.husqvarna.com](http://www.husqvarna.com)

## Invasion Hits Home

Front-page news of last week's home invasion in Howick will chill many to their toe bones. Most of us in our rural municipalities used to think it was the type of crime that only happened elsewhere - far removed from all of us like the city, any city, and definitely not here.

However, before giving in to any relentless fear, calling your insurance agent for some Canadian home invasion insurance, which does exist, simply be more open to the idea of making it harder for a stranger to get into your home.

AAah but we live in the country... we have always had a welcoming, open door policy and don't need to lock our doors! Think again and start digging that moat around your castle today.

To protect yourself, and your family, educate yourselves about what are the best escape routes out of your residence or do you have a secure location within your home with a telephone to call the police? Is your telephone already set on speed dial for 9-1-1?

Statistically, home invasion criminals will not spend more than two minutes attempting to break into a home. These are average burglars that have not been watching you coming and going for days. These criminals see an opportunity and literally walk in and take it. In addition, they almost always have an accomplice and will almost always use physical force, which quickly translates into allowing them to gain control of the situation by instilling fear in their victims.

Therefore, start by blocking their path in the first place by investing in solid doors for all entrances, and have steel jams that won't splinter like traditional deadbolt locks that only go into a

doorway's wood jam, and can be kicked in far too easily. Barricade your patio doors and windows with a broomstick handle or board on the track between the door edge, window edge, and the wall. Over time, most patio doors can be lifted up slightly and removed from their locks. By installing at least two flat-headed metal screws into the top of the patio doorframe, the patio doors can no longer be removed. Adding lighting at all entrances, having lighting on the four corners of your home with motion detectors as well as installing a home alarm system monitored by a service that will contact the proper authorities when the alarm goes off are also good criminal deterrents. Even if you don't have a dog, post some beware of dog decals because it will make a potential criminal think twice. Engrave as well as photograph valuable items in your home. Make a list of the treasured items and the numbers engraved. Keep this list in a safe deposit box or somewhere hidden in your home.

If you don't want to entirely feel like you're building a fortress to keep out the enemy, it is also a good idea to get to know your next-door neighbours. Then agree with your neighbours to watch out for each other and your homes.

All this extra protection, of course, comes at a significant cost. But isn't there a higher price to be paid by only having twenty-twenty hindsight and keeping your "it won't happen to us" attitude compared to simply adding some more security upgrades today? And, like it has so often been said, it is better to be safe than sorry.

Susanne J. Brown



## LETTERS

## LETTERS

### Joy for possible cadet corp. being formed in Huntingdon

It was with joy I have read your article on the formation of a cadet corp. in Huntingdon, and pray this will be put forth. I live in Ormstown, and my two sons go to the Air Cadets in Chateauguy. I strongly believe in this movement, I am even involved in the parent committee and my husband is a civil instructor.

The cadets corps is God sent, it stimulates the youth in a positive way. They

interact with other kids their age, they learn leadership, they learn to provide training, they learn to move together in harmony in drill, in music, in English and in French, most of all, they learn that they have a lot in them!

Make noise, make this happen, make it for our youth!

Giovanna Alvaro, Ormstown

### A wonderful thing is happening in Huntingdon

On the personal side, I have shed a half a century just by working with a bunch of wonderful young people in what

will be the new library building. The group's name is Chantiers Jeunesse. Their energy is contagious.

**The GLEANER** 66 Chateauguy St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
 Tel.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521  
 info@gleaner-source.com  
 www.gleaner-source.com  
 Published by the Huntingdon Gleaner (1985) Ltée

**General Manager:**  
 André Castagnier  
 acastagnier@gleaner-source.com

**Sales Representatives:**  
 Nicole Jacob  
 Mélanie Castagnier  
 ventes@gleaner-source.com

**Editors:**  
 Susanne J. Brown  
 editorial@gleaner-source.com  
 Patrice Laflamme  
 ptaflamme@gleaner-source.com

**Office:**  
 Sheri Graham  
 Liz Elliott  
 Martin Daoust  
 pub@gleaner-source.com

**Graphic Design & Setup:**  
 PCO OUEST  
 243-C Boul. d'Anjou  
 Chateauguy, Qc  
 J6J 2R3  
 (450) 699-8566

**Printer:**  
 Imprimerie Québécois  
 800 Boul. Industriel, bur. 100  
 St-Jean-sur-Richelieu, Qc  
 J3R 8G4  
 (514) 856-7848

**LES HEBDOS** **QCNA** **CNA** **Audit Bureau**  
**Montérégiens** **AJRQ** **de Circulations**  
 La force d'un réseau

The Gleaner will publish all comments or news articles of interest under certain conditions: Material must be received at the latest by Friday at 12 p.m. prior to the publication date, preferably by E-mail. We will also accept articles type written and double spaced that include your name, address and phone number. The Gleaner cannot guarantee the publication of all news material received. The Gleaner reserves the right to edit and or clarify the information on the copy received.

Our advertisers are asked to verify the first copy of their ad. The Gleaner will be responsible for one wrong insertion. The reproduction of any ads or news items is prohibited without written authorisation. The opinions published in the Gleaner by the journalists or by the readers one not necessarily those of the management.

**SERVING THE MUNICIPALITIES OF:**  
 Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée, Valleyfield.

Publication Mail Registration no: 08070  
 We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs. Canada

**Yearly Subscription**  
 Canada local: \$32.00 out of area \$39.50  
 United States \$37.50 u.s. funds \$55.00 can. funds

3219348-080308-04

But most importantly, our dream of getting a beautiful library is being realized. It will be a friendly and wonderful place welcoming those who seek culture and knowledge. Until now the Little Green Library didn't have enough place to work properly, like sitting down, feeling comfortable and relaxed. That will all change.

And who would have thought this youth organization with all of these lovely people will come to our aid and making it happen. My wife Jo-Anne and I as well as Richard Faille are working with these kids (sorry, young adults) yet can't believe what is happening, and what can be done when we work with understanding for a common goal, in this case, shedding light and culture.

The town of Huntingdon and the mayor and council, also need to be praised. After all they own this great

building and are allowing this thing to happen. They, through the auspices of Mr. Laurent Tremblay-Dion arranged for this youth group to appear.

Now it is up to us to extend our warmest welcome to them. And it is beginning to happen. Brandy Hershon appeared with a bowl of fruit salad. Mr. Ian Gill said that he is willing to lend us his kayaks for a trip down the Chateauguy River. We will visit the organic garden of Jamie and Nora Quinn and eat great apple pie at Blairs. If any of you have some great ideas, please let me know (264-3886).

The group will be here until September 17th. and are staying in the Huntingdon Fire Hall.

George Berci, Athelstan

## FROM » GLEANER »» ARCHIVES

[ 120 years ago ] September 18, 1888

### MISCELLANEOUS

Nine years ago a handsome mare was imported from Canada to Burlington, Vt., but her owner evaded paying customs duty on her. Shortly after her arrival she gave birth to a fine colt. The Collector at Burlington recently seized the colt for custom dues on the mare. The case was appealed to the Treasury Department, which rendered a decision that the seizure was illegal on account of the intervention of the statute of limitations.

It is reported that M. Siemens has recently so perfected his process of casting glass as if it were a metal, and that the material is so altered in character under this peculiar treatment, that it can be used in many ways instead of iron and steel. At the same time it can be made to retain its transparency is

required.

Red Cloud, a Sioux chief, believes that it is better to get a living out of the white people than to quarrel with them. "What we want," says he, "is white men to plant our corn, hoe it, harvest it, and put it into the barns which they build for us. Warriors don't work."

### HUNTINGDON

James Sangster, who lost so heavily by the fire last week, assigned for the benefit of his creditors on Tuesday. His liabilities are stated to exceed \$5000, with assets given in as worth \$3000. He had \$2000 worth of lumber and work in progress and \$900 worth of machinery consumed.

The Cornet Band purpose giving an open-air concert, weather permitting, on the evening of Wednesday, Sept. 22.

[ 80 years ago ] September 11, 1848

### JAMES HOLIDAY & SON STORE, DEWITTVILLE, CHANGES HANDS

In the life of a community there are some changes take place that are of little consequence or only of passing note but a change is taking place at Dewittville that is of more than passing note.

Sixty-seven years ago a young man named James Holiday came from Montreal to Dewittville together with his family and took over a store operated by people of the name of Gibson, that was in

1879. The present proprietor, Harry Holiday, was then only a child. In those early days the store was the mecca for a large number of people for miles around. In connection with the store the Post Office was operated and this was taken over from Mr. John Oliver. In those early days the old stagecoach was operated between Montreal and Huntingdon and mail was not quite as frequent as it is

[ See Archives page 5 ]

## Art and apples highlighted throughout Haut Saint-Laurent MRC countryside

Susanne J. Brown

The Circuit du Paysan, a 194-kilometer mapped route that meanders through the Montérégie countryside along the American border between the Richelieu River and lac Saint-François, has planned activities involving the arts and apples every weekend this September.

Orchards and places of interest have joined together during the apple u-pick season to offer visitors numerous activities. In fact, the 18 local orchards belonging to the Association des pomiculteurs des cantons du Sud-Ouest, like the Ciderie La Face Cachée de la Pomme, Les Vergers Petch and Vergers Écologiques Philion along Route 202 in Hemmingford, the Ciderie du Minot and Au Coeur de Mon

Verger along Covey Hill Road in Havelock, Vergers Cassidy, Les Vergers Franklin, Vergers Benoit et Mario Faille, Vergers McMillan Orchards, Vergers Blair, and Ferme Hillspring Farm along Route 202 in Franklin, Vergers Ocanas on Brooks Road in Franklin, Verger Suzanne Machabée, and Verger du Pirate on Route 209 in St-Antoine Abbé, Verger E.Y. Machabée on Route 201 in St-Antoine-Abbée, Fruits du Hameau (Francine Paquin) Vergers G. Lussier Inc, Ciderie Rockburn/Vergers Frier, and Vergers Arthur along Route 202 in Rockburn are usually open seven days a week during September and October.

This weekend and next weekend, September 16-17 and September 23-24, Elgin painter Sylvie Brunet will be holding workshops as will Franklin painter André

Librex. The art of cooking and apples will be on the menu at the Domaine de la Templerie in Godmanchester September 17, September 24 and October 1 for two people and more with a reservation. In Elgin, the Bergerie M.C. will be combining the arts at their sheep farm by offering workshops to make soap (September 16), acrylic and watercolour painting (September 17), the art of living (September 23) and an introduction to being a herbalist (September 24). There will be some costs associated with these particular activities that also require reservations for participation.

For additional information about what the Circuit du Paysan has to offer call 1-800-378-7648 or visit [www.circuitdupaysan.com](http://www.circuitdupaysan.com).

## Biggest little fair in the Chateauguy Valley continues its 135-year tradition

Diane Carson

Havelock Fair that has become known as "the biggest little fair in the Valley" was held this past Saturday, September 9. The fairgrounds located a short distance from Havelock Corners on Route 202 has been home to the fair for 135 years.

Entries in all events were up this year, and once again included a horticulture section, cattle, poultry, and horse shows. There was also excellent participation from young people involved in 4-H Clubs.

There was a constant stream of 4-H members from Huntingdon, Ormstown, Howick and the Montérégie decked out in their crisp white show clothes, ready to take their calves and yearlings around the ring. The degree of preparation and patience the boys and girls showed had to



Ormstown 4-H member Jessica Bryson was waiting to show her Holstein heifer Breezy Louise under the cattle tent at Havelock Fair this past Saturday. (Diane Carson photo)

be admired as they worked to get their winning prizes and ribbons.

The rain in the afternoon did not dampen the spirits of the participants of the horse show or the children's races.

Director Doug Brooks reported the classes for the children's races were so well attended they had to be divided. Numerous boys and girls had lots of fun as they hopped their way along in their burlap bags and tried to be the winner at the end of the track.

Young riders had their horses well groomed and participated in many classes. One class that is the most fun to see is the costume class. One in particular was Catherine Vaillancourt. She wore a striking red RCMP uniform, which brought

[ See Fair page 6 ]

## FROM » GLEANER » ARCHIVES

### [ Archives from page 4 ]

today. Consequently the Holiday store became quite a meeting place as well as a trading place. The stock carried at the time was of the nature handled by a country general store and it has often been said that most anything could be bought at Holiday's.

...After the death of his father, Harry was, the one to whom fell the lot of carry-

ing on the flourishing business set up by his father. He is no longer a young man and has felt for many years now that he should retire and take things easier. He has paid close attention to business ever since he first had anything to do with it, he was also very generous to his customers and many a deserving people has received a helping hand from the store of James Holiday & Son. The store is part and parcel of the life of this small com-

munity and with the retirement of Harry Holiday many people are going to miss him and his friendly manner around the store. At last he has decided to hand over the management of this store and the post office to another, one for whom he bespeaks the same faithful Patronage that he has been catering to the people of Dewittville community. The new owner is Mr. Douglas McColm, of New Richmond, Que.

### [ 30 years ago ] September 15, 1978

#### CURE MADE CANON

Father Georges Quenneville of St. Joseph's Church, Huntingdon, has been named a Canon and a member of the Canonical Chapter of the Diocese of Valleyfield, Bishop Robert Lebel announced recently.

One of five new members of the advisory body, Father Quenneville was delighted at the news.

In the letter informing Father Quenneville of his appointment, Mgr. Lebel stated:

"... Father Quenneville has been in Huntingdon since 1969 in his present capacity. A native of Montreal, he moved with his family to St. Anicet when he was one year old. His father kept a general store in the Léger house there.

After his ordination as a priest, he

worked for six years (1945 to 1951) with Father Arthur Pigeon, then left the area for parishes in Beauharnois and Hudson.

### Executive Leadership Opportunity

The Quebec Community Groups Network (QCGN) is seeking a Director General to provide strategic leadership as it embarks upon a multi-year development plan.

Reporting to the Board and volunteer President, the Director General will lead the development of a multiyear, strategic plan, be the principal advisor to senior volunteers, act as the QCGN spokesperson, and build a dynamic staff team.

As a potential candidate, you are results-oriented, strategic and politically astute. You ideally come from a community development or institutional setting and have significant experience leading organizations in complex environments. You are fluently bilingual, with a proven track record in securing support from key stakeholders. Recognized for your analytical ability and sound judgment, you possess a university degree with ten years of senior leadership and management experience. You have a constructive, approachable style that commands respect from staff, volunteers and stakeholders.

This position is located in Montreal (relocation support is available), and has a salary range of \$110,000 to \$140,000. A more detailed job description is available on the QCGN website: [www.qcgn.ca](http://www.qcgn.ca)

Please submit a covering letter and resume, in confidence, to:

Recruitment Coordinator  
Quebec Community Groups Network,  
1040 Belvedere, Suite 219,  
Quebec, Quebec, G1S 3G3  
Fax: 418-681-8995  
E-mail: [qcgnrc@qcgn.ca](mailto:qcgnrc@qcgn.ca)

**QC  
GN** Quebec  
Community  
Groups  
Network

**R&M ENTREPRISES**  
Natural stone walkways -  
Patios - Retaining Walls - Restorations  
of old brick and stone buildings  
& houses - Chimney repairs,  
Installation of windows, doors,  
siding, soffit and fascia.  
Call 450.264.2376 Ron  
450.264.6820 Marc

### Gallery accepting submissions from Quebec artists

Editions Mouton Rose Galerie d'art du Québec is seeking submissions from professional Quebec artists both emerging and established, for representation in their new Ormstown gallery. All media in fine arts as well as photography will be considered.

On-line submissions are invited at [janeccaron@bellnet.ca](mailto:janeccaron@bellnet.ca). Please include "Gallery Submission" in the subject line and a short bio with relevant professional activities and/or training and your artistic mission statement in the body of the email and attach 3 jpeg samples of your current work with descriptions.

For more information, artists may contact the gallery at 57 rue Lambton, Ormstown J0S 1K0 or call: Jane at 450.829.3730.

3220596-130906-04



### EXCELLENT USED CARS

2005 Dodge Sx2.0 SRT  
2002 Pontiac Sunfire  
2001 Chrysler Neon Le  
1999 Chrysler Intrepid  
1997 Chrysler LHS  
1997 Chrysler Intrepid  
1996 Chrysler Intrepid ES  
1995 Chrysler Lebaron  
Convertible

### A-1 USED TRUCKS

2006 Dodge Grand Caravan  
S TOWN 60  
2004 Dodge Grand Caravan  
2003 Dodge Ram 1500 Quad Cab 4x4  
2002 Dodge Grand Caravan Sport  
2002 Dodge Caravan Se  
2001 Dodge Ram 1500 Quad Cab 4x4  
2001 Dodge Dakota Club Cab  
2000 Dodge Grand Caravan  
1999 Ford Windstar  
1998 GMC Jimmy SLT 4x4

- MANUFACTURER'S WARRANTY
- ROADSIDE ASSISTANCE
- RECONDITIONED
- SERVICE ACROSS AMERICA

**C.J. KYLE LTEE**  
SALES • PARTS • SERVICE  
HUNTINGDON, P. QUE.  
TEL.: 264-5321

### Do you know what the intellectual property is?

Get useful information's on patents, trade-marks and other subjects that can be strategic for your business.

#### An invitation to business owners or future entrepreneurs

Come and assist to our information session on the intellectual property:  
Speaker: M. Jean-Marie Paquette, Canadian Intellectual Property Office.

Date : September 29th 2006

Time : 10 h to 12 h

Lieu: MRC Haut-St-Laurent (4th floor)  
10, King road in Huntingdon

Reserve your place before September 22<sup>nd</sup> at 450.264.5252

In collaboration with:

OFFIC CIPRO



Industrie Canada

## Sunny weather and 83 players shine for Huntingdon County Hospital Foundation golf tournament

Patrice Lafamme (Translated by Susanne J. Brown)

Contrary to last year when rain forced the cancellation of its annual golf tournament for the first time in its history, the Huntingdon County Hospital Foundation (CHSLD) event took place on a sunny, beautiful day August 30.

Eighty-three golfers invaded the greens of the Saint-Anicet Golf Club, to the enormous pleasure of the organizing committee who was hoping to attract between 80 and 90 players. They arrived at the course between 8 a.m. and 1 p.m. and each played an 18-hole game.

Among the participants were Saint-Anicet Mayor and prefect of the Haut Saint-Laurent MRC, Alain Castagner, Dundee Mayor Jean Armstrong, the president and director general of the Haut Saint-Laurent Health and Long-

term Care Centre, Milton Reddick and Guy Deschênes. The honorary president, Douglas Burns, was also present.

Afterwards, these golf lovers enjoyed a cocktail and supper. One hundred and thirty people gathered for the evening meal.

This event allowed for a sum of \$10,813 to be raised, according to the first estimate made by the organizing committee last week. It will, however, be necessary to wait a few days before the exact figure is revealed by the foundation, says Heather L'Heureux, one of the members of the organizing committee.

As expected, the profits of the golf tournament will be used to finance the purchase of a swing adapted for a person in a wheelchair. This swing will be installed near the establishment this fall, if the sum to acquire it is gathered.

## Choir seeking new director and members

Penny Anderson

The Madrigal Choir has been in existence for 27 years. During that time, there have been few changes in directors. Sadly, the choir now bids farewell to Karl Heinz Pees for a second time for health reasons.

The choir has flourished under Mr. Pees' direction for a total of twelve years. The repertoire has been extremely varied: classical, secular, madrigals, spirituals, all sung in many different languages. Concerts were performed a minimum of twice per year in English, French, German, Spanish, Italian, Polish and Latin.

The "forever" highlight of Karl's tenure will be the trip to Germany and the concerts performed there while choir

members were billeted with local citizens.

Each season brings new members to the choir or sees a few members leave the fold for a season or a semester. It is a living thing, a choir, always growing in one way or another. When a member leaves the choir, be it after one or many sessions, a hole is left in the choir family's heart. So the great Madrigal heart is saddened by Karl and Inge's departure and they are wished all the best life can hold in their future. The musical legacy left to the choir knows no bounds.

And so the next phase of life for the choir begins with a search for a new director and for additional voices in all sections.

Anyone interested in obtaining information about joining or directing, please contact Penny Anderson at 450-825-1350.

## [ Entrepreneurs from page 3 ]

By mid-afternoon, the groups had all but sold out, and were able to repay the bank with profits to spare for their own pockets.

"I enjoyed the camp very much," says Elliott Arthur, of his week-long immersion into the world of business.

"It has influenced me a lot," he says, noting how he'd always thought about running his own business once he is older.

"This has made me really want to own my own business," he says, suggesting that he'd like to be back next year for another go at the camp.

## [ Fair from page 5 ]

her a prize to take home.

The excellent turn out of classic cars was also well appreciated as they lined up for visitors to admire.

Havelock Fair would not be complete with out good food and live entertainment. Therefore, church groups and local organizations were set up in booths with all kinds of home baking and handicrafts. In fact, Carol Erskine and Linda Hayter, from Rennie's United Church, reported they were sold out of most of their goodies by early afternoon.

Kent Sutton, who was in charge of the sound in the entertainment building, set

Organized by the Southwest Quebec Community Economic Development Employability Committee (CEDEC), in collaboration with the Community Table and the ten other CEDECs throughout the province, the 2006 edition of Camp Je, was the first provincial Anglophone Camp Je to be held in Quebec. Calling the camp a great success, the organizers are hoping to be able to hold a follow-up event of some sort next year to keep tabs on the budding business people within the English-speaking population of Quebec.

the stage for groups like The Franklin Ensemble, Country Star, Liz Morgan, Bobby Hill and his Blue Grass friends, and the Lavallée family.

Director Brian Sutton considered the fair a success despite the change in the weather.

The saying "it never rains at Havelock Fair" almost came true this year. And as Murray McClintock showed his Clydesdales, he just chuckled and said it was only "a Havelock mist."

To see more Havelock Fair photos online go to: <http://www.havelockfair.com> and click on "More photos of the Fair".

Informing the community for over **143** years **264-5364**  
The GLEANER

## Birth and Deaths

Card of Thanks, In Memoriams, Engagements

### CARD OF THANKS

The family of the late Annie Dixon wish to acknowledge with thanks the friends and neighbours who expressed their sympathy with donations, flowers, cards, food and visitations. Our sincere thanks also to Dr. Blonde for his care of her over many years and a very special thanks to the staff of the Centre d'Accueil Ormstown for their kind, loving and dedicated care given to Annie. We are indeed fortunate to have such a wonderful home for those in need of special care.

Peggy Rowe & family

### IN MEMORIAM

**RICARD, Claude** (November 8, 1946-September 17, 2003)

In loving memory of a dear husband, father and grandfather who passed away 3 years ago.

*You're loved and deeply missed.*

Sue, Joanne, Crystal, Ashley

**SIMMS, Clara** - In loving memory of a dear wife, mother and grandmother who passed away Sept. 14, 2004.

*Always in our hearts.*

Lorne, Stephen, Andrew and Donna

### BORN


**SUTTON-CAZA** - Dan and Christine are happy to announce the arrival of their son Hudson Allan, born September 3, 2006 at Anna Laberge Hospital. Thrilled grandparents are Raoul and Elaine Caza and Wayne and Thelma Sutton.

**Little Denmark**  
HEMINGFORD, QUÉ.  
For Beautiful Flowers  
When Only The Best Will Do!  
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

**Kelly G.S. Funeral Home Inc.**  
Pre-arrangement  
Cremation  
Jacques Montpetit, Owner  
19 Lake Street, Huntingdon  
Tel.: 264-5447

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Funeral Home  
Pre-arrangement-Cremation  
Jacques Montpetit, owner  
Tel.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

**HAPPY 90th BIRTHDAY**



To our family Matriarch  
**Margaret (Younie) McCoy**  
Sept. 15<sup>th</sup>  
Best wishes from your family

**Four-Wheeler Winner At Huntingdon Fair**



Michel Bayard from Cazaville (left) was holding the winning ticket for the 2006 Bombardier Outlander 400 four-wheeler that the Huntingdon Fair Board gave away in a limited ticket competition held at the Huntingdon Fair this past August 19. On hand for the official presentation of the \$8,800 4-wheeler this past Saturday, August 26, was Bayard with Huntingdon Agricultural Society president Philippe Leblanc (right) and treasurer Miriam Wilkinson. For the past four years, David Vallée, a volunteer, has sold the winning ticket in this annual four-wheeler competition, says Shirley Smith, secretary of the Huntingdon Agricultural Society.

Centre de santé et de services sociaux du Suroit

### ERRATUM

Please note that the notice of election for the Board of Directors of the Centre de santé et de services sociaux du Suroit which appeared in this paper on September 6 should read as follows as regards criteria 12:

Must not be employed by a community organisation which delivers services related to the domain of health and social services and which receives a grant from an Agency or the Minister.

We offer our apologies to any reader who was affected by this error.

Furthermore, in the new Regulation respecting the election by the public of certain members of the board of directors of a public institution which will appear soon in the Gazette Officielle, criteria 12 will be integrated into criteria 10.

Hélène Côté Vallée,  
returning officer of the CSSS du Suroit  
450-371-9920, poste 2000

**GÉRALD MARLEAU & FILS**  
ELECTRICAL CONTRACTOR  
RESIDENTIAL, COMMERCIAL, INDUSTRIAL  
FREE ESTIMATE

Tel.: 373-0238  
ST-STANISLAS-DE-KOSTKA

**SEPTIC TANK CLEANING**

- We empty the tank completely
- Available 7 days/week



**DONALD COFFEY HUNTINGDON**  
TÉL.: 264-2048

**BRUNCH**  
 HUNTINGDON LEGION HALL  
**SUNDAY, SEPT. 24, 9:30 a.m. - 1:30 p.m.**  
 TO BENEFIT THE LITTLE GREEN LIBRARY  
 Adults: \$8 - 6-12: \$4  
 Under 6: FREE

**Garage Sale**  
 Saturday  
 September 16  
 8 a.m. - 4 p.m.  
 624 Brook Road  
 2 kilometres west Herdman  
 Rain or Shine

**Family Garage & Bake Sale**  
 301 Route 202, Huntingdon &  
 314 Route 202, Huntingdon  
 Sept. 16th 2006  
 8:00 a.m. - 1:00p.m.

**CHICKEN PIE LUNCHEON**  
**Howick United Church**  
**2 Bridge Street, Howick**  
**Sat. September 30, serving 11:30 - 1:00**  
 Adults: \$10 - Ages 5 to 12: \$5

**Yvon Baron**  
 Artist-painter  
**DRAWING COURSES**  
**PAINT AND WATER COLOR**  
**58 Cedar, Huntingdon**  
**Tel.: 264-9755**

**13th Annual Hemmingford Community**  
**Town-wide Garage Sale**  
**Saturday-Sunday, Sept. 16-17**  
**9 a.m. - 5 p.m.**  
 Rain or shine - Maps available

**Flea Market**  
**PLANT AND BAKE SALE**  
 Huntingdon United Church  
**Saturday Sept. 16, 2006**  
 8:30 am to 1:30 PM

Georgetown Presbyterian Church  
 September 17, 2006, 2:00 p.m.  
**DEDICATION OF A STAINED**  
**GLASS WINDOW**  
 in memory of Rev. Dr. George  
 Whillians & family. The  
 window depicts the history  
 of the church as well as roots  
 of settlers in the area. Artist  
 to be present.  
*Come and enjoy*  
*Everyone welcome*

**GARAGE SALE**  
 Saturday, Sept 16, 9 am-4 pm  
**3675, Powerscourt Rd, Powerscourt**  
 Basketball net, clothes, toys, art, supplies,  
 unique gift items, telescope, summer tires.

**AUCTION SALE**  
 To be held at GROVE HALL  
 167 A, Chateauguay St., Huntingdon

Friday September 15th  
**Baseball Party**  
 Music by: **The Gryffan Brothers**  
 (David Whyte, Peter Wade, Wayne Howard & Russell Tricom)  
**La Lanterne**  
 Howick, Que (450) 825-2902

**Mixed Party**  
 in honour of  
**Mike & Katie (Covers)**  
 Sutton's  
 recent marriage  
**Saturday, Sept. 16, 2006 - 8 p.m.**  
**Ormsdown Curling Club**  
 Light Lunch served Best Wishes Only

**EXPLORING YOUR SPIRIT FAIR**  
**SATURDAY SEPTEMBER 16**  
**8:30 - 18:00**  
 Tarot Tea Leaf & Crystal Ball Readers  
 Natural Healing Therapists  
 Mediums  
 Local Artisans  
**450.829.4103**  
**Kathleen Y. Rattigan**  
**Royal Canadian Legion**  
**33 Prince Albert, Ormsdown**  
 Free will donation at the door

**AUCTION SALE**  
 To be held at GROVE HALL  
 167 A, Chateauguay St., Huntingdon  
**SATURDAY, SEPT. 23, 2006, 10:30 a.m.**  
 Table lamps, glassware, paintings, prints,  
 jewelry, silver plated cutlery, china, records  
 33-1/3, 45's, floor stereo's, national  
 Geographics, craft books, wall hanging (scot  
 bagpipes), horse accessories, english and  
 western saddles, horse blankets, buffalo  
 robe, ice saws, oak confessional.  
**AUCTION SALE**  
 To be held at GROVE HALL  
 167 A, Chateauguay St., Huntingdon  
**SUNDAY, SEPT. 24, 2006, 11:00 a.m.**  
 Doors, chairs, glass window panes, old tools.

Centre de santé et de services sociaux  
 du Haut-Saint-Laurent  
 Haut-Saint-Laurent Health  
 and Social Services Centre

**Royal Canadian Legion**  
**Huntingdon, Branch #81**  
**ARMY CADET INFORMATION**  
**SESSION**  
**TUESDAY, SEPT. 19, 7:30 P.M.**  
 Huntingdon Legion Hall, 20 Fairview Rd.  
 Youths and parents welcome!

**Royal Canadian Legion**  
**Branch 196, Ormsdown**  
**ROAST BEEF DINNER**  
**FRIDAY, SEPT. 22, 5-7 P.M.**  
 Donation \$12  
**450.829.2413 or 450.829.2614**

**RANDALL FINNEGAN**  
 ENCANTEUR-AUCTIONEER  
 Home (450) 264-3653, Cell.: (450) 601-7111  
 Cell.: (450) 601-8218  
 Web site, Photos http://www.randallfinnegan.com or .ca

**ERROR - 2<sup>nd</sup> NOTICE**  
 Please note that the notice of election for  
 the Board of Directors of Haut-Saint-  
 Laurent Health and Social Services  
 Centre which appeared in this paper on  
 August 30, 2006 should read as follows as  
 regards criteria 12 :  
*Must not be employed by a community  
 organisation which delivers services  
 related to the domain of health and social  
 services and which receives a grant from  
 an Agency or the Minister.*  
 We offer our apologies to any reader who  
 was affected by this error.  
 Furthermore, in the new Regulation  
 respecting the election by the public of  
 certain members of the board of directors  
 of a public institution which will appear  
 soon in the Gazette Officielle, criteria 12  
 will be integrated into criteria 10.

**Royal Canadian Legion**  
**Huntingdon, Branch #81**  
**OPENING SUPPER**  
**SATURDAY, SEPT. 30, 6-7:30 p.m.**  
**½ B-B-Q- CHICKEN**  
 Advance sales only  
 Cut-off date Wednesday, Sept. 27  
 Donation: \$10  
**Reservations call 450.264.4711**

**26<sup>th</sup> Annual**  
**PRE-SEASON PASS**  
**sale ends October 31-2006**  
 Sunday September 24th  
 10:00 am to 5:00 pm (lower lodge)  
 Child 12 & under  
 \$ 239 us - \$ 278 can  
 Over - 13 years  
 \$ 279 us - \$ 324.50 can  
 Family of 4 pass  
 \$ 939 us - \$ 1092 can  
 Each add family member  
 \$ 99 us - \$ 115 can  
**1.800.848.8766**  
**1.518.483.3740**

**AUCTION**  
**For Garage "Ross Hawkins Inc."**  
**645 Frontière, Hemmingford, Qc**  
**Saturday, Sept. 16th, 2006 at 10:00 a.m.**  
 Buildings & Land - Vehicles - Service Equipment -  
 Office Equipment - Parts - Specialty Tools - Service  
 Manuals - For complete listing, photos & terms visit  
 www.deanhooker.com  
 2005 Pontiac Montana extended minivan, 2004 GMC  
 Yukon XL, 2002 Hyundai Sonata GL Sedan, 2002 GMC  
 Sierra SLE extended cab pickup, 2002 Pontiac Grand  
 AM Sedan, 2002 Buick Century Sedan, 2002 Buick  
 Regal GS, 2001 Chevrolet Cavalier VLX Sedan, 2001  
 Chevrolet Cavalier Sedan, 1999 GMC 1500 Suburban  
 SLT, 1999 Chevrolet Venture LS extended minivan,  
 1996 GMC Sierra SLT half-ton extended cab 4 WD  
 pickup, 1994 Pontiac Grand AM Sedan, 1994 Chrysler  
 LHS Luxury Sedan, 1988 Cadillac Brougham - All  
 accepted bids on vehicles will be subject to a \$100.00  
 transfer fee plus a \$10.00 transit fee.

Centre de santé et de services sociaux  
 Jardins-Roussillon

**Kaléidoscope**  
 Centre de la Petite Enfance  
 Kaléidoscope Child Care Center  
 \$7.00 a day child care spaces available  
 immediately.  
 located at  
 1725 Fairview Road, Hinchinbrooke  
 has spaces available for childcare  
 for more information  
 please call 450.264.4390

**Paintings,**  
**sketches & Prints**  
**by John Ryan**  
**Custom framing**  
**John Ryan**  
 3340 Ridge Road, Huntingdon  
**(450) 264-2231**

**ERROR**  
 Please note that the notice of  
 election for the Board of Directors  
 of Centre de santé et de services  
 sociaux Jardins-Roussillon which  
 appeared in this paper on August 26,  
 2006 should read as follows as  
 regards criteria 12 :  
*Must not be employed by a  
 community organization which  
 delivers services related to the  
 domain of health and social services  
 and which receives a grant from an  
 Agency or the Minister.*  
 We offer our apologies to any reader  
 who was affected by this error.  
 Furthermore, in the new Regulation  
 respecting the election by the public  
 of certain members of the board of  
 directors of a public institution  
 which will appear soon in the  
 Gazette Officielle, criteria 12 will  
 be integrated into criteria 10.

Centre de santé et de services sociaux  
 du Haut-Saint-Laurent  
**Haut-Saint-Laurent Health**  
**and Social Services Centre**  
**Public Notice**  
 Schedule of meetings - Board of Directors  
 Haut-Saint-Laurent Health and Social Services Centre  
**2006-2007**  
 The meetings will take place in Huntingdon,  
 at 10 King street, 3rd floor, room 302 at 7:30 pm.  
 Dates  
**Wednesday, September 20, 2006**  
**Wednesday, November 8th, 2006**  
**Wednesday, December 13th, 2006**  
**Wednesday February 21st, 2007**  
**Wednesday April 18th, 2007**  
**Wednesday June 27th, 2007**

**• Buy! • Sell! • Rent! • Find!**

**CLASSIFIED ADS**

One call does it all  
**264-5364**

**DEADLINE MONDAY 12:00 NOON**

For only **\$9-\$14**  
For 15 words or less

**PAID IN ADVANCE**  
Fax: 264-9521 e-mail: pub@gleaner-source.com

ENGLISH and FRENCH TAXES INCLUDED

**The GLEANER**  
La SOURCE

**AXA**

**TERRY PILON**  
GROUP SAVING PLAN REPRESENTATIVE

Building wealth & reducing taxes

AXA FINANCIAL SERVICES INC.  
Financial Services Firm  
401, Suite 1C, boul. Harwood  
Vaudreuil-Dorion  
Telephone: (450) 424-8824 • 1 888 334-8824  
Fax: (450) 424-0128  
e-mail: tpilon@qc.aira.com

**HOUSES FOR SALE**

**HOWICK: Riverfront** lot on a quiet street with small house which needs renovation or demolishing. 450-829-2048.

**HOUSES TO RENT**

**HOWICK: farm** house for rent, \$600.00/month, available immediately. References required. 450-825-1350.

**HUNTINGDON: semi-detached**, 2 bedrooms, available October 1. No pets. 450-264-2545.

**APARTMENTS TO RENT**

**HUNTINGDON: 4-1/2** apartment to rent, no pets, references required. Credit investigation. 450-264-8292.

**ORMSTOWN: Large** apartment, heating included, \$575/month, centrally located, newly renovated, 2nd floor, river view, 12 ft. ceiling, ideal for retired couple. 829-2653.

**COMMERCIAL SPACE TO RENT**

**COMMERCIAL space** to rent, renovated, on Chateauguay St., Size 37'x17'. 450-264-9331.

**TRUCKS FOR SALE**

**1997 Dodge Ram 1500**, automatic transmission, trailer package with electric brake adjustment, chrome mags, plus 4 rims with winter tires mounted, very clean, 95,000 km, \$10,000. neg. 450-247-2539.

**YUKON GMC SLT 1995**, 4 wheel drive, 350 engine, all leather interior, CD/cassette, anti-theft, cruise control, trailer hitch, in very good condition, 283,000 km, 6,000\$ négociable. 450-247-2539.

**BOATS**

**14' plywood** boat, Donald N. Racine, Athelstan. 450-264-6212.

**FARM MACHINERY**

**BRILLION 7** shank chisel plow with disks in front. \$3,900. 264-2880.

**ANTIQUES**

**ALWAYS buying** antiques: furniture (even broken), toys, signs, dishes, rugs, collections, estates, Tom Hamilton. (450)829-2059.

**ANTIQUÉ Corner:** wants antiques, all kinds - furniture, crystal, complete households, estates. Art Murphy 829-9825, 264-5147.

**ANTIQUES** of all kinds bought, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. (450)247-2426.

**STOVE WOOD/HEATING**

**14" dry**, split firewood, \$50. cord. 264-4245.

**MISCELLANEOUS FOR SALE**

**CEDARS** for hedge, special on wild cedars 2'-3' \$1.90, all heights available up to 11 ft., magnificent 4' & 5' cultivated. Delivery & plantation available. (450)373-2655.

**MISCELLANEOUS FOR SALE**

**IDEAL barn** cleaner chain, almost new, at a good price. 264-3584.

**CLASSIFIED ads.** You can place your Classified Ad in 22 weekly newspapers across Quebec for just \$110, plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-453-6300. www.qcna.org

**FUTURE steel** buildings. Durable, Dependable, Pre-engineered. All-Steel Structures. Custom-made to suit your needs and requirements. Factory-Direct, affordable prices. Call 1-800-668-8653 ext 536 for free brochure.

**GARAGE Hawkins** Hemmingford, garage equipment, vehicles. For more info 450-829-3356 or www.deanhooker.com

**GENERATOR Coleman** 4,000 watts, like new condition \$575; 4 piece bedroom set excellent condition. \$175. 264-2545.

**HORSE trailer** - bumper-pull. 450-264-2275.

**HOT tub** (spa) covers. Best price, best quality. All shapes & colours available. Call 1-866-652-6837. www.thecoverguy.ca

**HOT tub / 2006** loaded, new in plastic, ozonator, full warranty. Cost \$8,500. Sacrifice \$5,500. Delivery possible inc. 514-989-7488.

**NEW notebook** or PC! Get the latest MDG PC, Notebook or TV from only 99 cents per day! Our in-house financing will approve you, guaranteed! Configure up to 1.8 Ghz Centrino, DVD-RW, 120GB, 15.4" widescreen and more. Custom Notebook/PC's available. Call 1-800-236-2504.

**POOL table.** Solid maple, 1" slate, with accessories. Never used. Cost \$4,800. Sell \$2,300. The Furniture Guy 514-745-6536.

**POOL tables** starting at \$1,395. All made in Quebec! 40 models. Soccers, Shuffleboards, Games tables, Poker chips, etc. The biggest manufacturer in Canada: www.canadabilliard.com 450-963-5060.

**JOB OFFER**

**TRUCKMASTERS** is expanding to Vaudreuil and is presently looking for truck and trailer mechanics, also a day and night supervisor, benefits available. (Supervisors must have experience in truck and trailer repair). Day shift 40 hours Mon.-Fri., night shift 40 hrs. Mon.-Thurs. Contact Mike 450-455-2578.

**BUSINESS OPPORTUNITIES**

**ATTENTION Moms & Dads.** Looking for an extra stream of income? We can help. Call Mike & Guylaine at 514-880-6352 or 450-829-2920.

**DISCOVERY Toys** is expanding in this area. Urgently needs 5 consultants to represent our line of educational toys, books, software. Call for free info packet 514-937-3889.

**FREE 128 page** "Career Opportunities" Guide. Earn more!! Get promoted!! Train at home for a Payraise - new career - top paying job. Call Granton Institute at 1-800-361-1971 for free guide. www.grantoninstitute.com

**WORK opportunities** for youth in Florida, California, Boston, New York, all USA. Enjoy children. Salary, airfare, medical provided, plus more. Available in Korea, Spain, England - different benefits apply. Interviews in your area. Call 1-902-422-1455 or scotiap@ns.sympatico.ca

**LOST/FOUND**

**LOST: 2 Male dogs**, 1 Black Lab & 1 Chocolate Lab, 14 months. Lost in Elgin, Shearer Rd., Sept. 10. Info. Maureen Reilly 450-264-6114.

**SERVICES OFFERED**

**BARN whitening** service. Call James Miller 450-248-3097, Cell. 1-902-620-9701.

**CRIMINAL records** removal. We guarantee your Canadian pardon. Free assessments. U.S. waivers, Green cards, U.S. Immigration, all types of U.S. visas. Apply in 60 seconds. 1-800-298-5520; www.canadianpardons.ca

**CRIMINAL record?** Get yours cleared at the National Pardon Centre, an award winning non-profit organization. Honest and reliable staff help with travel to U.S.A., career advancement and your peace of mind. Free assessments. Call Jennifer at the National Pardon Centre toll free: 1-866-242-2411. www.nationalpardon.org

**HEAVY industrial** solid i-beam steel buildings for sale with Canada stamped drawings. Clearance models available for balance owed, 60x100, 70x150, 90x180, others available. Call 1-800-259-5946.

**PHONE disconnected?** Reconnect your phone with our pre-paid local phone service. Free voice mail. No deposit or credit check. Call Tembo at 1-877-468-3626.

**PHOTOGRAPHY, prize** winner, for all your photography needs: weddings, baptisms, parties, aerial, website, photo scanning and touch-up. Very reasonable rates call J. McCallum (450)567-0153.

**COMPUTER problems?** Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, Microsoft certified technician. Tel.: 264-4781, Stanley.

**INCOME tax** service. All year long. Pick-up and delivery available. Diane 450-826-0167.

**YOU suffer** marital violence and you need help? Residence-Elle is a help centre and shelter for women and children victim of marital violence who can help you! (450)829-2235.

**VACATION/TRAVEL**

**ALL inclusive** holidays... Cheapest Airfares and package price in Canada. Discounted cruises, hotels, cars. Book online now and save www.canadatravels.com or call toll-free 1-800-563-5722.

**WANTED**

**ABRACADABRA** turn your hidden treasures into ready cash. International buyer wants to purchase your antiques, paintings, china, crystal, silverware, jewellery, rare books, sports, movies, postcards and record collection. 514-501-9072.

**GLEANER**  
450-264-5364  
Fax:  
450-264-9521

**LA CHORALE MADRIGAL CHOIR**  
is searching for a  
**NEW DIRECTOR**  
Salary to be discussed.  
Please address your enquiries and/or curriculum vitae to  
**Penny Anderson,**  
1350 Route 138, Howick, Que J0S 1G0,  
tel.: 450.825.1350.

**CONSTRUCTION RICHARD MYRE INC.**  
General Contractor  
CONSTRUCTION - RENOVATION  
Residential • Commercial • Industrial  
Tel.: 450.264.3058  
Fax: 450.544.1476  
Membre APCHQ R.B.Q. 8333-6925-13  
410 Rivière La Guerre, St-Anicet, QC

**DEWITTVILLE 1868**  
**GENERAL STORE**  
OPEN DAILY LAST CHANCE  
HOMEMADE SOUPS FOR SUNDAY BRUNCH  
SALADS (WINTER HOURS BEGIN SEPTEMBER 25th)  
SANDWICHES BAKED GOODS  
TEA ROOM 8 AM-8 PM, MON-SAT  
DAILY SPECIALS 10 AM-2 PM, SUN  
HEALTHY & CAFE MENU  
(450) 264-5840 131, Route 138A  
3220835-130906-05

**ROYAL LEPAGE VILLAGE**  
Marilyn Partridge  
OFF.: 264-4798  
RES.: 264-3095  
ORMSTOWN AREA: A rare find 3 arpents of land just on the outskirts of the village. Older Victorian style with original kitchen, 4 bedrooms plus den 1 bathroom. Separate two car garage with workshop.  
Must sell! New price!

**HINCHINBROOKE:** Farnette - Traditional farmhouse Circa 1855 of brick and stucco construction with excellent summer kitchen extension. On the property are two separate outbuildings. The house has been tastefully updated while maintaining the original charm and character. Great for your garden, some animals and maybe a horse or two. Asking \$169,000.

**HUNTINGDON VILLAGE:** Custom built home all brick on large lot of 11,000 square feet. 2 bedrooms upstairs plus 3 in basement. 2 1/2 bathrooms. Lovely living room, excellent kitchen and dinette. Hardwood floors. Attached garage with side entrance directly to basement.  
ROYAL LEPAGE VILLAGE is independently owned and operated

For the best results  
Advertise in  
**The GLEANER**  
264-5364

8 • September 13, 2006 • The Gleaner

**ALCOHOLICS ANONYMOUS**  
If you want to drink and can... that is your business; if you want to stop and can't that's our business. For more information and meetings in the area, Montreal.  
**(514) 376-9230**

**FITNESS FOR OLDER ADULTS**  
Ormstown/Walshaven  
Starts September 19, 2006  
Tuesday & Fridays 9:30 - 10:30 a.m.  
Maureen: 450.264.2732

**SENIOR FITNESS**  
at 26, 9 am  
Huntingdon United Church  
Info 450.264.3758

# The Urban All-Terrain Vehicle.

## 2007 FORD ESCAPE XLT 4X2

WELL DRESSED FROM

**\$299** /month

36-month lease\*  
\$2,810 down payment  
\$0 security deposit  
Freight and preparation fees included



▶ An Hybrid version is also available

**ESCAPE HYBRID**

The world's first Hybrid SUV

- 200-hp 3.0L Duratec engine
- Fog Lamps
- AM/FM Stereo with 6-disc CD changer
- Air conditioning
- Automatic Transmission
- Speed Control
- And much more...

With the available Class II Trailer Towing Package, this Escape can haul an impressive 1,587 kg.\*



**5 YEAR / 100,000 KM**  
POWERTRAIN WARRANTY - ROADSIDE ASSISTANCE

### Check out our other offers.

## 2007 FORD ESCAPE XLT 4X4

**\$339** /month

36-month lease\*  
\$2,810 down payment  
\$0 security deposit  
Freight and preparation fees included



## 2007 FORD FREESTYLE SEL

**\$399** /month

36-month lease\*  
\$3,495 down payment  
\$0 security deposit  
Freight and preparation fees included



Built for life in Canada

www.ford.ca

Models shown for illustration purposes only. \*When properly equipped with 3.0L Duratec engine. †First monthly payment and down payment required at delivery. Cost of \$0.12 per kilometre after 60,000 kilometres and other conditions apply. Registration, insurance, taxes and costs of publication at the Register of personal and movable real rights extra. These offers apply to retail customers on approved credit from Ford Credit and may not be combined with any other offer, with the exception of the Graduate Recognition Program to which some conditions apply. These limited-period offers apply only to new in-stock vehicles and may be cancelled at any time without notice. Dealers may lease for less. See your Ford dealer for details.

3217329-130906-04

# Des individus font irruption dans une résidence familiale

Patrice Laflamme

Trois membres d'une même famille ont vécu des moments pénibles après que des individus se soient introduits par effraction dans la résidence d'une ferme de Howick tard mercredi soir.

Il était 21h quand trois malfaiteurs, portant chacun une cagoule, se sont présentés dans la demeure située sur le chemin Irish Concession. Ils ont aperçu le père qui se trouvait dehors et l'ont forcé à entrer dans la maison avec eux. Ils ont enjoint l'homme de 51 ans à ne pas bouger d'un pouce et l'ont peu après ligoté à une chaise avec une corde. Le trio a ensuite demandé à son épouse, âgée de 50 ans, de se diriger vers la salle de bain où elle a été enfermée à double tour.

Selon les forces policières, les trois individus n'ont pas cessé de demander au couple de lui donner tout l'argent qu'il possédait. Ils ont agi ainsi jusqu'à l'arrivée du fils du couple, âgé de 22 ans. En s'est dirigeant vers le domicile, il s'est retrouvé face aux intrus et a tenté de se battre avec l'un d'eux. Mal lui en pris car il a été frappé au moyen d'un bâton de baseball. Il a souffert de blessures mineures à la tête.

Les trois types ont fouillé partout dans la maison mais en sont ressortis les mains vides. Ils sont repartis à bord d'une camionnette de couleur grise. Selon les dernières informations obtenues du bureau des enquêtes de la Sûreté du Québec en Montérégie, le groupe serait toujours au large.

Selon la SQ, cette invasion de domicile serait reliée à la présence d'une plantation de cannabis dans un des bâti-

ments de cette ferme. «On parle ici de 600 plants qui auraient été dissimulés dans un des bâtiments», précise l'agent Ronald McInnis, porte-parole de la SQ en Montérégie.

Avant de quitter la propriété, les trois individus ont pris soin d'emporter avec eux 200 plants de cannabis rendus à l'étape de séchage, estime M. McInnis.

### Prévention

Ce cas d'invasion de domicile se produit plutôt rarement dans le Haut Saint-Laurent mais ils se sont quelque peu multipliés ces dernières semaines dans la région de Montréal et dans certaines localités comme Saint-Hyacinthe. «Personne n'est à l'abri de ce type de crime, pas même Jean Chrétien qui avait subi le même sort à sa résidence officielle il y a quelques années», estime M. McInnis.

Il est possible pour les occupants de maisons privées de se prémunir contre la venue de présumés voleurs ou d'individus suspects, surtout à des heures inopportunes comme tôt le matin ou en toute fin de soirée. «Il est fortement recommandé aux citoyens, surtout les personnes âgées, de barrer portes et fenêtres de leurs maisons, même quand ils sont dehors tout près. Il serait aussi plus prudent de ne pas ouvrir la porte à des inconnus. Il s'agit surtout de minimiser les risques».

Si un ou des voleurs font irruption dans une maison, le ou les occupants ne doivent pas tenter de leur résister, selon M. McInnis. «Ces personnes doivent rester calmes et faire tout ce que les malfaiteurs leur demandent. Ils vont finir par repartir plus vite», souligne-t-il.

# Les policiers récoltent plus de 3 500 plants de cannabis

Patrice Laflamme

Les forces policières ont repris d'assaut plusieurs lieux de culture de cannabis du Haut Saint-Laurent la semaine dernière, arrachant bon nombre de plants dans le cadre de l'opération Cisaille effectuée chaque année à la grandeur du Québec.

Les policiers du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec, aidés de leurs confrères d'autres corps policiers de la Montérégie et de la Gendarmerie royale du Canada, ont effectué une véritable razzia dans les champs agricoles de quatre localités jeudi. À Très-Saint-Sacrement, Franklin, Ormstown et Saint-Chrysostome, 3 551 plants, valant chacun entre 1 000\$ et 2 000\$ sur le marché noir, ont été saisis. À

Saint-Chrysostome, deux individus ont été arrêtés alors qu'ils tentaient de prendre la fuite.

Comme pour lors des saisies précédentes, les policiers ont eu recours aux autos-patrouilles et aux véhicules tout-terrain pour se rendre à l'intérieur de chaque plantation pendant qu'un hélicoptère guidait les agents vers les endroits où se trouvaient les touffes de plants. Un gros camion a été utilisé pour entreposer toute la drogue confisquée.

### Chez Caron Mazda

À l'achat d'une "Mazda 3" lors de la "promotion d'été"

M & Mme Jacques Faucher de Saint-Timothée se sont mérités

2 vélos de montage d'une valeur de 1000\$.

"Caron Mazda toujours plus pour votre argent"



Patrick Dandurand directeur des ventes chez Mazda Valleyfield, M. Faucher, Sébastien Gaudet, conseiller, Mme Faucher, Éric Aumais de Mazda Canada.

10 » 13 septembre 2006 » La Source

## ERRATUM

Veillez noter que dans l'avis d'élection au conseil d'administration du Centre de santé et de services sociaux Jardins-Roussillon paru dans ce journal en date du 26 août 2006, il aurait fallu lire au critère 12 :

Ne pas être à l'emploi d'un organisme communautaire dispensant des services reliés au domaine de la santé ou des services sociaux et recevant une subvention d'une agence ou du ministre.

Toutes nos excuses aux lecteurs qui auraient été induits en erreur.

Par ailleurs, dans le nouveau Règlement sur la procédure pour l'élection par la population de certains membres des conseils d'administration des établissements publics qui paraîtra sous peu dans la Gazette Officielle, le critère 12 sera intégré au critère 10.

Centre de santé et de services sociaux du Haut-Saint-Laurent  
Haut-Saint-Laurent Health and Social Services Centre

### ERRATUM - 2<sup>e</sup> AVIS

Veillez noter que dans l'avis d'élection au conseil d'administration du CSSS du Haut-Saint-Laurent paru dans ce journal en date du 30 août 2006, il aurait fallu lire au critère 12 :

Ne pas être à l'emploi d'un organisme communautaire dispensant des services reliés au domaine de la santé ou des services sociaux et recevant une subvention d'une agence ou du ministre.

Toutes nos excuses aux lecteurs qui auraient été induits en erreur.

Par ailleurs, dans le nouveau Règlement sur la procédure pour l'élection par la population de certains membres des conseils d'administration des établissements publics qui paraîtra sous peu dans la Gazette Officielle, le critère 12 sera intégré au critère 10.

3220914-130906-11

3220985-130906-04

Dans le cadre d'un concours organisé par le groupe Tecnic, un élève de l'école Tecnic de Valleyfield a gagné une "Mazda 3" 2007, immatriculation, assurance incluses pendant 1 an. En collaboration avec Mazda Canada, l'auto est fournie par Caron Mazda Valleyfield.

Raymond Berthiaume propriétaire de Tecnic Valleyfield, Patrick Dandurand dir. ventes chez Mazda Valleyfield, Patrick Dubois gagnant de St-Antoine-Abbé, Éric Aumais de Mazda Canada, Josée Caron propriétaire de Caron Mazda et Yvan Sevigny de Groupe Tecnic.

**SUPER PROMOTION se poursuit**

**NOUS PAYONS LES TAXES**

**jusqu'au 18 septembre 2006**

sur toutes les commandes de fenêtres avant le 18 septembre 2006

Raymond Arsenault  
propriétaire

**Portes & Fenêtres Arsenault & frères**

**Laflamme**  
PORTES & FENÊTRES

2958, boul. Hébert  
Salaberry-de-Valleyfield  
(face à l'école Élisabeth-Monette)  
**450.377.1222**

# La SOURCE

du Haut-Saint-Laurent

Le mercredi, 13 septembre 2006 20 pages 1,09\$ Plus taxes

Assurances depuis 1887

**BOURGON**

Huntingdon (450) 264-6166  
Valleyfield (450) 377-8585

Ormstown (450) 829-4266  
Hemmingford (450) 247-3210

Member Familiprix

Michel Hohuu  
Danh Nguyen  
PHARMACIENS

2 adresses pour mieux vous servir  
4, Bridge, Ormstown  
Ouvert 7 jours  
21 Lambton, Ormstown  
Ouvert 6 jours

tel.: 829-2367  
829-2351

## L'unité des premiers répondants de Huntingdon a un an Prêts à intervenir dans les cas d'urgence en tout temps

Patrice Laflamme

Depuis maintenant plus d'un an, les pompiers volontaires de Huntingdon sont en mesure d'intervenir lors de situations d'urgence où la vie ou l'intégrité physique d'un individu est en péril à cause d'un problème de santé ou d'un traumatisme sérieux et ce, bien avant l'arrivée des techniciens ambulanciers.

Le 24 mai 2005, la brigade de protection des incendies de la ville a constitué son équipe de premiers répondants. Ce petit groupe de sapeurs voit à prodiguer les premiers soins aux victimes d'incidents graves selon des paramètres déjà établis. «En se dotant d'un tel service, moi et mes hommes cherchions à raccourcir les délais d'attente des citoyens victimes de traumatismes ou d'autres urgences vitales, en plus d'offrir aux services ambulanciers un support de tous les instants dans les cas graves», précise le chef des pompiers de Huntingdon, Pierre Clément.

En douze mois, les premiers répondants de Huntingdon ont reçu 177 appels pour des interventions. Depuis le 1er janvier, ils ont été appelés à agir à 129 occasions pour des cas de pertes de connaissance et de faiblesses physiques et aussi pour des soins pré-hospitaliers.

M. Clément se souvient très bien du tout premier appel reçu par l'unité. Les pompiers Wayne Scott et Robert Smith furent appelés à porter secours à une dame de 56 ans de Huntingdon chez elle. «C'était justement le 24 mai 2005 à 16h. Ils'agissait d'un cas de détresse respiratoire grave. Tout s'est bien passé, meme

siles gars étaient un peu nerveux. Ils n'ont eu qu'à suivre le protocole indiqués», a-t-il dit.

Les sapeurs-premiers répondants entrent en action dans les cas d'arrêts cardiaques, de noyades, d'obstructions respiratoires et d'hémorragies externes sévères. Ils peuvent aussi agir lors d'accidents où il y a présence de feu, de déversements d'essence ou de tout autre matière dangereuse ou bien de drames où la vie d'une personne se trouverait en danger.

Pour obtenir du secours, le citoyen ou l'un de ses proches n'a qu'à contacter le 9-1-1 qui réfèrera la demande à la centrale de répartition des appels de Boucherville. «La centrale détermine si l'intervention des premiers répondants est requise. Si leur présence est nécessaire, il y a affectation quasi-simultanée de ceux-ci et de l'équipe ambulancière la plus proche», dit M. Clément.

Jusqu'à l'arrivée des ambulanciers, l'intervention des premiers répondants se fait sous la supervision directe de la centrale de coordination des appels. Après l'arrivée des secouristes, les pompiers les assistent et les accompagnent au besoin jusqu'à l'hôpital de manière à offrir les soins les plus efficaces à la victime. «Tout le monde sait quoi faire dans de tels cas, que ce soit nous ou les ambulanciers», précise M. Clément qui tient au passage à souligner l'excellente collaboration entre son groupe et les techniciens ambulanciers de la firme Rodrigue Montpetit.

Pour devenir des premiers répondants, ces pompiers ont suivi une formation de 60 heures offerte par un organisme d'en-

seignement reconnu et accrédité. Lors de ce cours, ils ont acquis des connaissances approfondies de la réanimation cardio-respiratoire, des techniques de ventilation et d'administration d'oxygène, du contrôle des hémorragies, de l'application adéquate de pansements et de la défibrillation dans le cas d'arrêts cardiaques.

À la fin du programme, les participants ont reçu une carte de certification émise par l'agence de développement de réseaux locaux de services de santé et de services sociaux de la Montérégie. Ce n'est pas tout puisque chaque pompier doit se livrer périodiquement à un exercice de recertification de façon à maintenir sa compétence et son droit d'agir à titre de premier répondant.

À tous les mois, les sapeurs-premiers répondants tiennent des exercices leur permettant de passer en revue leurs interventions effectuées précédemment. «Nous pratiquons toutes nos manoeuvres comme l'immobilisation des patients, l'installation d'une personne sur une planche dorsale, l'utilisation du défibrillateur sur des mannequins», indique M. Clément.

Les équipements auxquels les pre-



Le 24 mai 2005, la brigade de protection des incendies de la ville a constitué son équipe de premiers répondants. (photo P.L.)

miers répondants ont recours sont nombreux et variés. Dans le camion ils utilisent notamment des bonbonnes d'oxygène, des planches dorsales, des ensembles de soins, un défibrillateur d'une valeur de 5 500\$ achetée par la Ville de Huntingdon.

Constitué dès le départ de quinze sapeurs, le groupe de premiers répondants huntingdonnois en compte en ce moment treize, deux d'entre eux ayant quitté les rangs en cours de route. Ils ont divisés en deux unités, l'une formée de six membres et l'autre qui en totalise sept. «C'est le minimum pour une municipalité d'avoir douze ou treize premiers répondants. Idéalement, on voudrait avoir une vingtaine pour que tous soient plus disponibles et soient plus efficaces encore», souligne M. Clément.

## Six fermes du Haut Saint-Laurent ouvrent leurs portes aux visiteurs Des animaux à caresser et des délices à savourer

Patrice Laflamme

Près de 4 500 personnes ont pris la direction de l'une ou l'autre des six fermes du Haut Saint-Laurent participant à l'opération «portes ouvertes» organisée dimanche par l'Union des producteurs agricoles du Québec.

Par une belle journée ensoleillée, ils ont été fort nombreux à aller faire un petit tour du côté de ces entreprises qui, de leur côté, ont tout mis en oeuvre pour bien accueillir les visiteurs. Les propriétaires étaient visiblement heureux d'accueillir à bras ouverts entre 10h et 16h les gens désireux de connaître tous les secrets entourant le déroulement des activités de tous les jours d'une exploitation agricole

ou d'un site de production maraîchère ou pomicole.

Les visiteurs avaient l'embarras du choix parmi les entreprises participant à cette journée «portes ouvertes.» Fermes d'élevage d'animaux et vergers répartis dans six municipalités ont été envahis par des citoyens de tous les âges qui ont pris le temps de s'entretenir avec leurs hôtes et de leur poser mille et une questions reliées aux différentes facettes de l'agriculture.

À la ferme ovine biologique Sophie Machabée de Saint-Chrysostome, les regards étaient admiratifs devant les magnifiques agneaux que possède la jeune éleveuse de 29 ans. Même la petite chèvre âgée d'une semaine a suscité beaucoup de «oh!» et de «ah!» À la vue de tous ces animaux, les enfants tout comme les moins jeunes étaient ébahis.

«Visiter cette ferme fut toute une découverte pour moi. Je n'aurais jamais pensé voir des moutons d'aussi près. Ils sont tellement beaux. On voit qu'elle en prend bien soin», a indiqué Michelle Landry, une résidente de Pincoirt qui venait de visiter le site avec son époux et ses deux petites filles.

À voir tous ces visiteurs aller et venir sur sa ferme, Mme Machabée croit fortement en l'utilité de ces journées «portes ouvertes» pour mieux faire connaître différentes facettes de l'agriculture. «C'est une excellente occasion de promouvoir d'autres sortes de productions animales comme la mienne. Les gens peuvent vraiment voir de près ce que nous faisons comme travail», souligne-t-elle.

À Saint-Anicet, Michelle Plouffe, Clément Trépanier et leurs enfants ont accueilli les visiteurs à leur ferme d'élevage de bovins et de grandes cultures, située sur le chemin de la rivière LaGuerre. Comme il se doit, cette petite famille s'est fait une joie de faire voir le troupeau ainsi que les différents bâtiments.

«C'est une belle grande ferme. Les bêtes sont très bien entretenues», a dit Denis Dupont, un citoyen de Lachine qui a fait le tour de la ferme et qui a bavardé avec les propriétaires.

De son côté, Gaétanne Morin de Saint-Jean-sur-Richelieu ne s'est pas fait prier pour caresser quelques-uns de ces animaux regroupés dans l'un des étables. «Y es-tu beau à ton goût!», s'exclame-t-elle en se tournant vers les membres de sa famille qui assistaient à la scène.

Comme la saison de la cueillette des pommes bat présentement son plein, une petite visite dans un verger était une bonne idée. Au Verger Arthurs de Rockburn, les fruits étaient abondants dans les arbres et les visages des gens étaient radieux.



Jo-Ann Soesbergen et sa fille Andrea de Dundee étaient bien heureuses de revenir cueillir des pommes au Verger Arthurs de Rockburn. (photo P.L.)

«Nous venons régulièrement ici et à chaque fois, c'est toujours un plaisir que d'y cueillir de bonnes pommes», lancent Jo-Ann Soesbergen et sa fille Andrea, toutes deux de Dundee.

La ferme maraîchère biologique Jacques et Lucille Machabée de Saint-Chrysostome, le Domaine de la Tempierie de Godmanchester et la bergerie M.C. d'Elgin, attendaient aussi le grand public ce jour-là.

En plus de se familiariser avec les différentes pratiques agricoles, les visiteurs ont eu droit à plusieurs activités dans l'un ou l'autre des sites. Balades en tracteur ou à chevaux, épluchettes de blé d'Inde, cueillette de denrées, tirages de paniers de produits du terroir et visites guidées des installations étaient au programme de la journée.



À la ferme ovine biologique Sophie Machabée de Saint-Chrysostome, les regards étaient admiratifs devant les magnifiques agneaux que possède la jeune éleveuse de 29 ans. (photo P.L.)



## D'un foyer à l'autre

### Tournoi de golf annuel de la chambre de commerce et de l'industrie du Haut-Saint-Laurent

La chambre de commerce et de l'industrie du Haut-Saint-Laurent organise son tournoi de golf annuel qui aura lieu le vendredi 22 septembre au club de golf Saint-Anicet. Ce tournoi de golf est ouvert à tous et chacun, golfeurs avertis ou non. Le coût du billet pour y prendre part comprend la ronde et le souper. Il est également possible de jouer seulement ou de prendre part au repas en fin de journée. Les golfeurs peuvent réserver leur heure de départ en téléphonant à Amy Reynolds au (450) 264-5252.

### Cadets de l'Armée recherchés

La section 81 de Huntingdon de la Légion royale canadienne lance un appel à ceux qui désirent devenir des Cadets de l'Armée. Une soirée d'information aura lieu le mardi 19 septembre à 19h30 au local de l'organisme, 20, chemin Fairview. Cette rencontre s'adresse aux jeunes intéressés et de leurs parents.

### 85 ans de fondation du Cercle de Fermières de Saint-Anicet

Le Cercle de Fermières de Saint-Anicet célébrera son 85e anniversaire de

fondation le dimanche 17 septembre. Les célébrations commenceront par une messe présidée par Mgr Robert Lebel, évêque émérite de Valleyfield, suivie d'un brunch au Manoir du lac Saint-François. Les billets sont disponibles auprès de Réjeanne Hamel au 264-3049 ou de Lise Duranceau au 264-3595.

### Rallye du Paysan

Le Rallye du Paysan propose de partir à la découverte des charmes et des attraits de la région du Haut Saint-Laurent. Cette course automobile amicale, dont l'itinéraire se trouve au cœur même du Circuit du Paysan, se tient le 16 septembre ainsi que le 1er octobre. Pour obtenir tous les détails du calendrier de cette activité, les participants sont invités à consulter le site Internet [www.circuitdupaysan.com](http://www.circuitdupaysan.com) ou à appeler au 1 800 378-7648. Les inscriptions sont obligatoires et il suffit d'appeler au 514 990-5586 (le jour) et 514 893-2500 (le soir et la fin de semaine).

### Exposition de courtpointes à Ormstown

Pour souligner le dixième anniversaire du groupe O-Ho, une exposition de courtpointes se tiendra les 15 et 16 septembre de 10h à 16h au club de curling d'Ormstown. Les profits seront versés à

des oeuvres de charité de la région. Pour plus d'informations: Janet Tremblay au (450) 825-2706 ou Linda Rember au (450) 829-2657.

### Ventes de débarras à Hemmingford

Les 16 et 17 septembre, Hemmingford vivra au rythme des ventes de débarras. Durant ces deux jours, des citoyens du canton et du village tiendront chez eux des ventes de garage qui se dérouleront de 9h à 17h et ce, beau temps mauvais temps. Pour plus d'informations: Liz au (450) 247-2565.

**Quoi faire...  
où aller...**

Planifiez vos  
activités avec

**La SOURCE**  
*du Haut-Saint-Laurent*

**RE/MAX**  
Re/max défi (1996)  
121, Alexandre,  
suite 21  
Valleyfield  
**450.371.8878**

**René Leblanc**  
Agent immobilier affilié

**HUNTINGDON**

**LIBRE IMMÉDIATEMENT**

Joli cottage, 3 cac, avec foyer au salon, terrain 6 360 pi<sup>2</sup> sur coin de rue, prix réduit pour vente rapide. Demandez une visite et faites une offre!

**HUNTINGDON**

**94 900 \$**

Cottage rénové avec 2 cac et de très grands espaces, situé sur coin de rue, près de tous les services.

**HUNTINGDON**

**104 500 \$**

Pour moins qu'un loyer, vous serez propriétaire de ce cottage de 4 cac et 2 sdb. Endroit idéal pour jeune famille.

3220813-300806-04

### Une Foire sous la pluie à Havelock



Le mauvais temps s'est mis de la partie pour la 135e édition de la Foire de Havelock qui s'est tenue samedi. Même si le soleil n'était pas au rendez-vous, ils furent une fois de plus très nombreux à participer à cette exposition agricole d'un jour. Les membres du comité organisateur étaient contents de voir autant de personnes venir s'amuser ferme dans la petite municipalité. Comme par les années passées, les visiteurs ont pu faire le tour des kiosques installés sur le site et prendre part aux différentes activités de la journée. Tous ont pu admirer de nombreux animaux, s'adonner à des jeux et danser sur les airs musicaux d'artistes locaux et régionaux. Les festivités ont pris fin vers 16h. (photos D.C.)

**Vous avez un projet d'entreprise ?**

**Vous rêvez de devenir votre propre patron ?**

**Vous êtes prestataires d'assurance-emploi ou d'assistance-emploi ?**

Venez assister à notre séance d'information sur le programme *Soutien au travailleur autonome* et les autres programmes qui sont à votre disposition pour faciliter votre démarrage d'entreprise.

**Date :** 21 septembre 2006  
**Heure :** 14 h  
**Lieu :** CLD Haut-Saint-Laurent  
8, rue King à Huntingdon

Réalisé grâce à l'aide financière de :

**Réservez votre place dès maintenant au 450.264.5252**

## Vente de fermeture d'entrepôt

**Howick INC.**  
Tél.: 514.745.1280

- Super liquidation pour toute la famille
- Nouvelles collections
- Prix coupés, tout doit partir
- Oshkosh pour enfants 3 m - 6 x
- Vêtements Ikeda pour hommes et femmes

**825, RUE DESLAURIERS, SAINT-LAURENT**

**Vendredi, 15 septembre.....10 h à 18 h**

**Samedi, 16 septembre.....10 h à 15 h**

**Vendredi, 22 septembre.....10 h à 18 h**

**Samedi, 23 septembre.....10 h à 15 h**

- Ensemble de lin Spirit et ratine française pour femmes
- Aucun retour ni échange
- Toutes les ventes sont finales
- TPS et TVQ non incluses dans les prix

3220828-130806-04

**SÉCIAUX**

**BOUDIN EN PANNE**

**6.00\$ / Contenant**

**SAUCISSES PORC ET BOEUF**

**3.49\$ / lb**

**BACON**

**4.79\$ / lb**

**10 lbs et plus**

**4.69\$ / lb**

**LONGE DE PORC**

**1.99\$ / lb**

**BOUCHERIE YLAU INC.**

**VIANDE DE QUALITÉ GARANTIE**

**GROS ET DÉTAIL**

**CERTIFICATS-CADEAUX DISPONIBLES**

HEURES: LUN. - MAR. - MER.: 8h00 à 17h00  
JEU. - VEN.: 8h00 à 21h00  
SAM.: 8h00 à 17h00 / DIM.: FERMÉ

<b>1/2 BOEUF</b>	<b>LONGE LONGUE DE BOEUF</b>	<b>QUARTIER DE BOEUF AVANT</b>
<b>2.19\$ / lb</b>	<b>APRX. 70 lbs</b>	<b>APRX. 200 lbs</b>
<b>APRX. 300 lbs</b>	<b>4.29\$</b>	<b>1.89\$</b>
<b>1/2 PORC</b>	<b>QUARTIER DE BOEUF ARRIERE</b>	<b>JAMBON TOUPIE FUMÉE MAISON</b>
<b>1.19\$ / lb</b>	<b>2.79\$</b>	<b>3.49\$</b>
	<b>APRX. 200 lbs</b>	

**SPÉCIALITÉS**

- JAMBON FUMÉ D'AUTREFOIS
- VIANDE À CONGÉLATEUR

**Service d'abattage**

**Dépeçage et emballage**

**POUR PORC - BOEUF - VEAU - AGNEAU**

**Tél.: (450) 247-2130**

**83 COVEY HILL RD. HEMMINGFORD**

**FESSE DE JAMBON FUMÉE**

**1.99\$ / lb**

**SECTION DE RIB**

**APRX. 50 lbs**

**3.79\$ / lb**

**Prix garantis pour 7 jours**

12 » 13 septembre 2006 » La Source

# Les producteurs de cultures commerciales de la région en ont marre

Patrice Laflamme

Les producteurs de cultures commerciales du Haut Saint-Laurent et de tout le Suroît se mobilisent afin de dénoncer le préjudice commercial qu'ils subissent depuis longtemps par rapport à leurs collègues américains et du manque de volonté du gouvernement fédéral à établir des programmes compétitifs visant à régler l'incertitude quant à la sécurité des revenus de leurs entreprises.

Réunis devant la succursale de Valleyfield de Postes Canada vendredi en fin d'avant-midi, plus d'une vingtaine d'agriculteurs régionaux, ont voulu lancer un message clair au ministre canadien de l'Agriculture, Chuck Strahl, pour qu'il bien conscient de la détresse financière auxquels ils sont confinés. En présence des médias régionaux, ils ont procédé au déchargement d'une bonne quantité de grains de maïs devant l'édifice, pour signifier que le prix du grain est vendu à des prix dérisoires depuis plusieurs années.

Pour s'assurer que leur message lui soit bien transmis, les manifestants ont eux-mêmes posté des lettres destinées au ministre Strahl.

Le président du Syndicat des producteurs de cultures commerciales de la région Saint-Jean/Valleyfield, Yves Philie, soutient que les subventions internationales sont à la source même de la crise que vivent ses membres. Il soutient que ces subsides font chuter les cours mondiaux, laissant souvent les producteurs avec des revenus du marché qui sont loin de couvrir leurs coûts de production. «La politique agricole des États-Unis amène les subven-

tions aux producteurs de grains de ce pays à des niveaux que nous, au Canada, ne pouvons pas concurrencer que par nos seuls gains de productivité. L'Agence des services frontaliers du Canada calcule que ce déséquilibre se chiffre à près de 70\$ la tonne pour le maïs/grain produit ici alors que nos coûts de production se situent à autour de 175\$ à 180\$ la tonne. Donc, le maïs venant des États-Unis et importé au Canada fait l'objet d'un dumping que nous considérons injuste.»

Les producteurs de grains attribuent aussi leurs déboires à la lenteur du gouvernement canadien à voler à leur rescousse. Ils croient que le programme canadien de stabilisation des revenus agricoles (PCSRA) s'avère défaillant et ne vient plus répondre aux besoins des fermiers à l'heure actuelle.

M. Philie est d'avis que le laisser-aller d'Ottawa a incité un grand nombre d'entreprises agricoles à fermer leurs portes le printemps dernier après une période de semences désastreuse. «Ce n'est qu'un début et il pourrait y en avoir d'autres si Ottawa continue à nous faire la sourde oreille», a-t-il dit.

Pour André Dubois, qui cultive des céréales à Saint-Antoine-Abbé, il est urgent pour Ottawa de venir rapidement au secours des producteurs de grains comme lui avant qu'il ne soit trop tard. «Depuis quelques années, la situation financière de nos entreprises s'est gravement détériorée et l'attitude du gouvernement y est pour quelque chose. Moi-même, je mange mon vieux-gagné», a-t-il fait valoir.

Présent lui aussi à ce ralliement, Luc

Bellefroid, un fermier de Sainte-Agnès de Dundee, dit en avoir assez de l'inertie du gouvernement fédéral à l'endroit des producteurs de céréales qui sont déjà à bout de souffle. «Il faut continuer à rouler mais en même temps, nous arrivons au bout du rouleau. C'est une situation difficile qui ne peut plus durer. Nous sommes rendus au beau milieu de l'année 2006 et le gouvernement n'a toujours rien à nous proposer. Si rien ne se passe, c'est l'existence de mon entreprise et de beaucoup d'autres qui sont en péril», a-t-il indiqué.

Regroupés autour de leur président, les producteurs de grains régionaux tiennent à ce que le gouvernement fédéral les compense pour le qu'ils subissent jusqu'à ce que les Américains et les Européens y mettent fin. Ils souhaitent aussi la création par



Réunis devant la succursale de Valleyfield de Postes Canada vendredi en fin d'avant-midi, plus d'une vingtaine d'agriculteurs régionaux ont voulu lancer un message clair au ministre canadien de l'Agriculture, Chuck Strahl, pour qu'il bien conscient de la détresse financière auxquels ils sont confinés. (photo P.L.)

Ottawa d'un programme complémentaire au PCSRA, lequel tiendrait compte des torts causés par les subventions des pays étrangers.

Le groupe a d'ailleurs l'intention de bien se faire entendre auprès des élus conservateurs du Québec à la rentrée parlementaire à Ottawa. Une rencontre avec le ministre Strahl fait aussi partie de sa stratégie pour forcer le gouvernement canadien à prendre note de ses doléances.

**25<sup>e</sup>**  
**dimanche le 24 septembre**  
**10 h à 17 h**  
**PASSES PRÉ-SAISON**  
 la vente se termine le 31 octobre 06

Moins de 12 ans  
 239 \$ us - 278 \$ can

Plus de 13 ans  
 279 \$ us - 324.50 \$ can

Passe pour famille de 4 personnes  
 939 \$ us - 1092 \$ can

Chaque membre additionnel de la famille  
 99 \$ us - 115 \$ can

**Trois MOUNTAIN**  
 Johnson Road, Malton  
 1.800.848.8766  
 1.518.483.3740

## Stéphane Dion s'entretient avec des producteurs agricoles

Patrice Laflamme

L'un des candidats à la direction du Parti libéral du Canada, Stéphane Dion, était de passage à Ormstown le mardi 5 septembre afin de rencontrer des producteurs agricoles du Haut Saint-Laurent.

Plus d'une trentaine de personnes se sont réunies au centre récréatif de la localité où se trouvait l'ancien ministre canadien de l'Environnement. Accompagné de Linda Julien, ex-candidate libérale dans Beauharnois-Salaberry aux élections fédérales de 1988, 1993 et 1997, il a passé une partie de l'après-midi en leur compagnie avant de partir pour Québec.

Après avoir prononcé une très brève allocution, M. Dion a échangé directement avec les participants. Il a répondu à des questions portant sur l'avenir de l'in-



L'un des candidats à la direction du Parti libéral du Canada, Stéphane Dion, était de passage à Ormstown le mardi 5 septembre afin de rencontrer des producteurs agricoles du Haut Saint-Laurent.

dustrie agro-alimentaire au pays, les difficultés quotidiennes auxquelles les fermiers sont confrontés et les grands enjeux de ce secteur. «M. Dion s'est mis à l'écoute des agriculteurs venus le voir. Chacun lui a fait part de ses préoccupations et nous avons recueilli des suggestions et des solutions intéressantes», précise Mme Julien.

Selon Mme Julien, M. Dion s'est distingué des autres candidats au leadership libéral fédéral en prenant directement le pouls d'un groupe d'agriculteurs dans une région.

Le fermier du Comté d'Huntingdon  
**SAMEDI 16 SEPTEMBRE, 8 h 00 à 13 h 00**  
**RUE DALHOUSIE À HUNTINGDON**  
**«LE MARCHÉ VOUS CHANTE LA POMME»**

- Cidre de pomme
- Récolte de pomme
- «Pêche à la pomme»

CD Ville de Huntingdon Agriculture, Pêcheries et Alimentation Québec

**UN PRIX INCROYABLE POUR UNE PERFORMANCE BIEN RÉELLE**

TREUIL POLARIS **GRATUIT** PLUS JUSQU'À **3 000\$\***

DE REMISE SUR LES MODÈLES SÉLECTIONNÉS PLUS VERSEMENTS AUSSI BAS QUE **69\$ / MOIS**

AU TAUX DE FINANCEMENT ANNUEL FIXE DE 10.9%\*

**LEBOEUF VALLEYFIELD SPORTS** 504, chemin Larocque Valleyfield 450.373.0055

\*Détails en magasin.

**La propriété intellectuelle, vous connaissez ?**

Obtenez des renseignements utiles sur les brevets, les marques de commerces et autres sujets qui peuvent être stratégiques pour votre entreprise

**Une invitation aux entrepreneurs ou en voie de le devenir**

Venez assister à notre séance d'information sur la propriété intellectuelle:  
 Conférencier: M. Jean-Marie Paquette, Office de la propriété Intellectuelle du Canada, Industrie Canada

**Date:** 29 septembre 2006  
**Heure:** 10 h à 12 h  
**Lieu:** MRC Haut-Saint-Laurent (4<sup>e</sup> étage) 10, rue King à Huntingdon

En collaboration avec: **OPIC** **CIPO**

Industrie Canada

Réservez votre place avant le 22 septembre dès maintenant au **450.264.5252**

## Les envahisseurs de domiciles

La petite et paisible localité de Howick n'a pas été épargnée par la vague d'invasions de domiciles qui a frappé la région de Montréal et Saint-Hyacinthe au cours des dernières semaines. Mercredi soir dernier, des individus s'en sont pris à une petite famille demeurant dans une ferme de chemin Irish Concession. Même s'ils n'ont rien dans la maison, les trois lascars n'y sont pas allés de main-morte avec leurs hôtes. Le père de famille a été attaché à une chaise, sa femme fut embarrasée dans la salle de bain et son fils, qui a voulu intervenir, a été frappé à coups de bâton de baseball sur la tête.

Ce genre de délit aurait pu avoir des conséquences plus graves encore. L'homme et la femme s'en sont sortis indemnes tandis que leur fils s'en tire avec des blessures mineures. Imaginons un instant le sort que les membres de cette famille auraient subi si les intrus s'étaient montrés beaucoup plus violents.

Depuis que cet incident s'est produit, bien des citoyens se sentent préoccupés par l'idée que ce qui s'est passé dans cette ferme familiale pourraient bien leur arriver à eux aussi. Les forces policières sont formels: personne n'est à l'abri d'une invasion de domicile, bien qu'il se produit plus souvent qu'autrement lorsque les occupants de la maison sont absents.

Selon des chiffres provenant de la Sûreté du Québec, seulement un pour cent des victimes de ce type de crime n'ont rien à se reprocher et ont été choisis par hasard. Sauf que les récents cas survenus à Saint-Hyacinthe et la région montréalaise ont fait des victimes innocentes, ce qui devrait quand même nous ouvrir les yeux. Il appert aussi que les

individus qui s'attaquent aux résidences sont en grande partie des consommateurs de drogue et qu'ils volent pour combler leurs besoins en drogue.

À Howick, le jeune homme de 22 ans a voulu intervenir en s'en prenant aux trois intrus et s'est retrouvé avec des blessures mineures à la tête. Sous prétexte de vouloir jouer au héros de la famille en se faisant justice pour lui et les siens. Il aurait tout simplement suffi pour lui de garder son calme et d'écouter les doléances des trois types tout en gravant dans sa mémoire leurs signes distinctifs pour en aviser la police par la suite.

Certes, les recettes miracles pour faire échec aux invasions à domicile ne sont pas légion. En revanche, il existe une foule de petits trucs faciles pour rendre les demeures encore plus sécuritaires, donc moins attrayantes pour les voleurs. L'un d'eux consiste à verrouiller portes et fenêtres, même lorsque le domicile est occupé. Un autre propose l'installation d'un système d'alarme.

Mais le conseil le plus facile à donner est de toujours vérifier qui est là avant d'ouvrir la porte d'entrée de la maison. Il suffit de faire savoir que quelqu'un se trouve à l'intérieur en allumant une lumière. Il faut aussi se rappeler que l'on n'a pas à ouvrir la porte à un inconnu. En cas de doute, garder la porte fermée.

Le reste que la vigilance demeure encore la meilleure arme pour faire échec aux méchants envahisseurs de domiciles. Si les gens prennent de simples précautions lorsqu'ils se trouvent chez eux, les chances d'être la cible de tels délits sont réduites de beaucoup.

Patrice Laflamme

Les Journées de la Culture de retour dans le Haut Saint-Laurent

## Une foule d'activités pour explorer l'univers culturel régional

Patrice Laflamme

Comme dans plusieurs autres localités à travers le Québec, la culture sera mise en évidence dans le Haut Saint-Laurent durant tout un week-end. De nombreux artistes et artisans seront regroupés aux quatre coins de la MRC durant trois jours afin de promouvoir tout le dynamisme et la richesse de l'univers culturel local et régional.

Tout au long des des Journées de la Culture qui se dérouleront un peu partout dans la province, plusieurs municipalités du Haut Saint-Laurent proposeront au grand public de partir à la découverte des chefs-d'oeuvres artistiques et des trésors patrimoniaux dont elles regorgent.

Ces Journées de la Culture 2006 se mettront en branle le vendredi 29 septembre avec le vernissage d'une exposition de plusieurs peintres à la salle Alfred-Langevin du Château de Huntingdon. Les artistes procéderont sur place à la réalisation d'une oeuvre collective. Des prix de présence et de participation seront tirés au sort parmi les visiteurs.

Au même moment, les trois Cercles de Fermières du Haut-Saint-Laurent tiendront, pendant le week-end, un kiosque sur la courtepoinette où les visiteurs auront la possibilité de confectionner une pièce qu'ils apporteront chez eux.

Le lendemain, plusieurs ateliers d'artistes, musées et galeries d'art ouvriront leurs portes pendant que la Journée-Jeunesse Rurale, mettant en vedette des jeunes graffeurs, musiciens et athlètes, battra son plein au centre

récréatif d'Ormstown. La programmation complète des activités est d'ailleurs disponible sur le site Internet communautaire d'Actions Haut-Saint-Laurent [cviqbec.ca/hautesaintlaurent/?p=117](http://cviqbec.ca/hautesaintlaurent/?p=117) et sur celui de la Table Communautaire [www.buildingcommunities.ca/ct/fr/regio\\_n\\_sou.htm](http://www.buildingcommunities.ca/ct/fr/regio_n_sou.htm).

En soirée, le septième art est à l'honneur avec une soirée de cinéma à l'auditorium de l'école secondaire Châteauguay Valley d'Ormstown. Les spectateurs verront entre autres les films d'animation L'homme qui plantait des arbres et Le fleuve aux grandes eaux de Frédéric Back et Double Espresso, un court métrage du cinéaste Alessandro Casa de Sainte-Barbe qui s'est illustré cette année au Festival de Cannes.

Pour la troisième et dernière journée de ces Journées de la Culture, de nombreux d'artistes ateliers, musées et galeries d'art accueilleront les visiteurs. En après-midi, le lieu historique national du Canada de la Bataille-de-la-Châteauguay accueille des spécialistes invités qui aborderont divers sujets se rapportant à l'arbre, notamment en agriculture, en foresterie et en loisir.

La MRC Le Haut Saint-Laurent se charge de la coordination et de la promotion des Journées de la Culture au niveau régional. Plus de 10 000 dépliant relatant les activités gratuites de ces trois jours sont acheminés dans tous les foyers de la MRC. Les détails de ces événements sont aussi disponibles en ligne sur le site Internet communautaire d'Actions Haut-Saint-Laurent [cviqbec.ca/hautesaintlaurent/?p=113](http://cviqbec.ca/hautesaintlaurent/?p=113) et sur celui du Circuit du Paysan [www.circuitdupaysan.com](http://www.circuitdupaysan.com).

## Naissances et Décès

Remerciements, À la mémoire, Fiançailles

### NAISSANCE

**SUTTON-CAZA** - Dan et Christine sont heureux d'annoncer l'arrivée de leur fils Hudson Allan, né le 3 septembre, 2006 à l'Hôpital Anna Laberge. Les fiers grands-parents sont Raoul et Elaine Caza et Wayne et Thelma Sutton.

### EN MEMOIRE

**RICARD, Claude** (8 novembre 1946-17 septembre 2003)  
A la tendre mémoire d'un cher mari, père et grand-père qui est décédé il y a 3 ans.  
Tu es aimé et profondément regretté  
Sue, Joanne, Crystal, Ashley

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Salon funéraire  
Pré-arrangement-incinération  
Jacques Montpetit, propriétaire  
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

**LA SOURCE • 264-5364 •**  
Télec. 264-9521

**La SOURCE**  
du Haut-Saint-Laurent

66 rue Châteauguay, Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
Tél.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521  
info@gleaner-source.com  
www.gleaner-source.com  
Édité par Journal le Gleaner de Huntingdon (1985) Ltée

**Directeur général:**  
André Castagnier  
acastagnier@gleaner-source.com

**Conseillère en publicité:**  
Nicole Jacob  
Mélanie Castagnier  
ventes@gleaner-source.com

**Rédacteurs:**  
Patrice Laflamme  
plafamme@gleaner-source.com  
Susanne J. Brown  
editorial@gleaner-source.com

**Bureau:**  
Sheri Graham  
Liz Elliott  
Martin Daoust  
pub@gleaner-source.com

**Design graphique & montage:**  
PCO OUEST  
243-C Boul. d'Anjou  
Châteauguay, Qc  
J6J 2R3  
(450) 699-0566

**Imprimé par:**  
Imprimerie Québécoise  
800 Boul. Industriel, bât. 100  
St-Jean-sur-Richelieu, Qc  
J3B 8G4  
(514) 856-7848

**LES HÉBDO'S MONTRÉGÉIENS**  
La force d'un réseau

**OCNA**  
AJRQ

**CNA**

**Audit Bureau of Circulations**

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces. Notre journal ne se rend responsable que d'une seule insertion erronée. \* Toute reproduction des annonces ou des nouvelles est interdite sans autorisation écrite. \* Par ailleurs, La Source n'est pas responsable des opinions émises par les lecteurs. Les opinions émises dans ce Journal par nos rédacteurs ou nos lecteurs ne sont pas nécessairement celles de la direction du Journal.

**MUNICIPALITÉS DESSERVIES:**  
Atheistan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothee, Valleyfield.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no: 08070  
Abonnement annuelle  
Canadienne local: 32.00\$ hors zone: 39.50\$  
Etats Unis 37.50\$ fonds u.s. 55.00\$ fonds can.

3219347-080306-04

Centre de santé et de services sociaux  
du Haut-Saint-Laurent  
Haut-Saint-Laurent Health  
and Social Services Centre

**Avis public**

Calendrier des prochaines séances du Conseil d'administration  
Centre de santé et services sociaux du Haut-Saint-Laurent  
**2006-2007**

Veillez prendre note que les séances du conseil d'administration se tiendront à compter de 19 h 30, au Château de Huntingdon, 10 rue King, salle du conseil, 3e étage, local 302.

Dates

Mercredi 20 septembre 2006	Mercredi 21 février 2007
Mercredi 8 novembre 2006	Mercredi 18 avril 2007
Mercredi 13 décembre 2006	Mercredi 27 juin 2007

**ALI EXCAVATION INC.**  
760, boul. des Érables, Valleyfield (Québec) J6T 6G4

**CHAUFFEURS DE CAMION DEMANDÉS**

**Chauffeur de camion semi-remorque**  
**Chauffeur de fardier**

Le candidat doit posséder un permis de conduire valide avec la classe 1.  
Tâches: transport de pierre, asphalte et sable  
Effectuer le transport des équipements tel que pelle, paveuse, chargeur, rouleau, niveleuse, etc, sur divers chantiers.

**Veillez vous présenter avec votre CV ou informations au**  
**760, Boul. Des Érables**  
**Parc Industriel**  
**Valleyfield**  
**Tél. : 450.373.2010**  
**Télocopieur : 450.373.0114**  
**Demandez M. Serge Loiselle**

3219971-130906-04



# LES MEILLEURES OFFRES DE L'ÉTÉ!



## MALIBU MAXX LT

Moteur V6 3,5 L à ISC de 201 HP • Boîte automatique à 4 vitesses  
 • Freins à disque avec système ABS • Lecteur CD et 6 haut-parleurs  
 • Climatisation • Roues de 16 po chromées • Têledéverrouillage  
 • Aileron et essuie-glace arrière • Glaces, portières et rétroviseurs à commande électrique • Siège arrière Multi-Flex 60/40 à dossier rabattable

**269\$ / mois<sup>3</sup>**  
 Comptant : 2014\$  
 Dépôt de sécurité : 0\$  
 Location : 48 mois

Mensualité	Comptant	Dépôt de sécurité
269\$	1077\$	0\$
312\$	0\$	0\$

Préparation et frais de transport de 1200\$ inclus.

**22 295\$**  
 à l'achat<sup>2</sup>

Road : 7,7 L/100 km (37 mpg)  
 Ville : 11,5 L/100 km (25 mpg)

★★★★★ Sécurité 5 étoiles<sup>5</sup>



TAUX D'INTÉRÊT À 0% SUR LE FINANCEMENT À L'ACHAT JUSQU'À 48 MOIS SUR LA MALIBU MAXX LT<sup>1</sup>

## MALIBU LS

Moteur L4 ECOTEC 2,2 L de 144 HP • Boîte automatique à 4 vitesses • Climatisation • Têledéverrouillage • Glaces, portières et rétroviseurs à commande électrique • Lecteur CD • Régulateur de vitesse • Banquette arrière à dossier divisé 60/40 rabattable • Colonne de direction inclinable et télescopique.

**259\$ / mois<sup>3</sup>**  
 Comptant : 1502\$  
 Dépôt de sécurité : 0\$  
 Location : 48 mois

Mensualité	Comptant	Dépôt de sécurité
279\$	592\$	0\$
292\$	0\$	0\$

Préparation et frais de transport de 1200\$ inclus.

**18 495\$**  
 à l'achat<sup>2</sup>

Road : 6,8 L/100 km (42 mpg)  
 Ville : 9,9 L/100 km (23 mpg)

★★★★★ Sécurité 5 étoiles<sup>5</sup>



Voyez comment Chevrolet se démarque. [decouvrezchevrolet.gmcanada.com](http://decouvrezchevrolet.gmcanada.com)

((XM)) Informez-vous au sujet des 3 mois d'essai gratuit du service XM<sup>®</sup>.



LA MARQUE N° 1 AU PAYS

L'Association des concessionnaires Chevrolet du Québec suggère aux consommateurs de lire ce qui suit. Offres d'une durée limitée, réservées aux particuliers, s'appliquant aux modèles neufs 2006 suivants : Malibu Maxx LT (1ZT68/1SA/R6A) et Malibu LS (1ZS69/R7C). Les modèles illustrés comprennent certaines caractéristiques offertes en option à un coût additionnel. Conditionnel à l'approbation de crédit de GMAC. Les frais liés à l'inscription au Registre des droits personnels et réels mobiliers et droits sont en sus et payables à la livraison. 1. Taux d'intérêt à 0% sur le financement à l'achat pour un terme allant jusqu'à 48 mois sur approbation de crédit de GMAC seulement. 2. À l'achat, préparation incluse. Transport, frais d'immatriculation, assurance et taxes en sus. 3. À la location, paiement mensuel basé sur un bail de 48 mois. Frais de transport et préparation inclus. Frais d'immatriculation, assurance et taxes en sus. 4. Cote de consommation telle que publiée dans EnerGuide par Ressources naturelles Canada pour la Malibu Maxx LT et la Malibu LS avec boîte automatique à 4 vitesses. 5. Sécurité 5 étoiles pour le conducteur et le passager avant (tests d'impacts frontaux). Essais effectués par la National Highway Traffic Safety Administration (NHTSA) des E.-U. 6. Pour plus de renseignements, visitez [gm.xmradio.ca](http://gm.xmradio.ca). Le nom XM et ses logos sont des marques déposées de XM Satellite Radio Inc. <sup>SM</sup> Marque de commerce © 2005. Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver. Utilisez sous licence. Tous droits réservés. Ces offres sont combinées avec aucune autre offre ni aucun autre programme incluant d'achat ou de location, à l'exception des programmes de La Carte GM, de prime pour étudiants ([primegm.ca](http://primegm.ca)) et de GM Mobilité. Le concessionnaire peut vendre ou louer à un prix moindre. Un échange entre concessionnaires peut être requis. Pour de plus amples détails, passez chez votre concessionnaire participant, composez le 1 800 463-7483 ou visitez [gmcanada.com](http://gmcanada.com).



# SALLE ALBERT-DUMOUCHEL

## PROGRAMMATION D'AUTOMNE SAISON 2006-2007

Les Soirées variétés

Les Grands Explorateurs  
Ciné-conférences

Les Soirées de l'humour

Les Grands Concerts

Les Soirées de la Chanson

Les P'tits dimanches  
Spectacles pour la famille

Ce soir on Danse !

Les soirées théâtrales Schenley Silver Wedding Vodka  
CAMPAGNE D'ABONNEMENT 2006-2007



Choisissez 5 pièces de la programmation théâtre et obtenez le privilège de réserver vos billets pour tous les spectacles présentés à la Salle Albert-Dumouchel. Il est encore temps d'en profiter, un seul prix, 145 \$

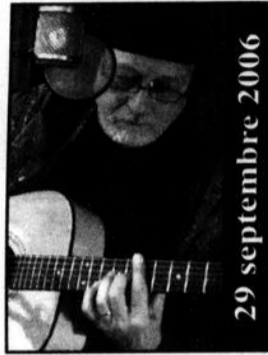
André-Philippe Gagnon



24 septembre 2006

Admission: 49 \$

Patrick Norman

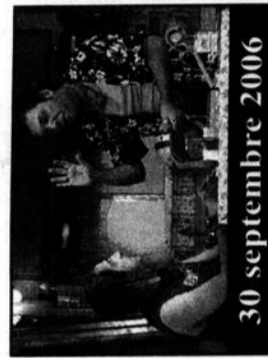


29 septembre 2006

Admission: 35 \$ Trio : 30 \$

Christian Bégin et Martin Drainville nous livrent ici un solide duo d'acteurs dans un drame pathético-comique où le rire est tout autant grinçant que libérateur !

Circus Minimus



30 septembre 2006

Admission: 30 \$

Natalie Choquette



1<sup>er</sup> octobre 2006

Admission: 28 \$ Trio : 20 \$

25 fois le Québec



6 octobre 2006

Admission: 20 \$ Trio : 15 \$

Laurent Paquin



7 octobre 2006

Admission: 33 \$

Tahiti



8 octobre 2006

Admission: 13 \$

Annie Villeneuve



13 octobre 2006

Admission: 35 \$ Trio : 30 \$

Le dernier succès de Michel Tremblay présenté en supplémentaire à 16 h ! Avec Sandrine Bisson, Daniel Gadouas, Rita Lafontaine, Adèle Reinhardt, Pierrette Robitaille, Normand Lévesque et Luc Proulx.

Bonbons assortis



14 octobre 2006

Admission: 35 \$

Arthur l'aventurier



15 octobre 2006

Admission: 9 \$



450.373.5794 / 1.800.842.5794

Valspec, Salle Albert-Dumouchel  
169, rue Champlain, Salaberry-de-Valleyfield

Programmation complète sur [WWW.VALSPEC.COM](http://WWW.VALSPEC.COM) !!!



Ameublement Maheu Inc.

Meubles  
Accessoires  
Electroménagers

Accent

Denis Castagnier, Directeur

478, Chemin St-Louis  
Saint-Étienne-de-Beauharnois  
(450) 429-4303



Depuis 1965

Asphalte  
VERNER inc.

François Verner  
Président

ENTREPRENEUR GENERAL EN ASPHALTE

Lic. R.B.C. 2619-5958-10

199, rte 132 St-Stanislas-de-Kostka,  
tél: (450) 373-5072 fax: (450) 377-5072



Portes &  
Fenêtres

Arsenault  
& frères

Laflamme

Raymond Arsenault

Tél.: (450) 377-1222

Fax: (450) 377-4959

2958, boul. Hébert, St-Timothée (Nitro)



Desjardins

Caisse populaire du Suroît-Sud

Yves Léveillé, Directeur général

Siège social  
8, rue Prince  
Huntingdon  
450.264.5371

Centre de services  
Saint-Anicet  
375, avenue Jules Léger  
Saint-Anicet  
450.264.6491

Centre de services  
Sainte-Barbe - Saint-Stanislas  
260, route 132  
Saint-Stanislas-de-Kostka  
450.373.2666



AUTOPLUS  
PIECES D'AUTOS J.L. LTÉE

Daniel Jean et Réjean Loiseau, propriétaires

2225, Blvd Hébert, St-Timothée • 450.373.1375



ASSURANCES GOSSELIN LATREILLE RENAUD INC.

Assurance automobile, habitations,  
commerciale, agricole et vie

25 Prince, Huntingdon,

Tél.: 450.264.6044 Fax: 450.264.6886

6A Bridge, Suite 200, Ormstown, tél.: 450.829.3644

Adresse internet: [www.assurances-glr.qc.ca](http://www.assurances-glr.qc.ca)

Courrier électronique: [info@assurances-glr.qc.ca](mailto:info@assurances-glr.qc.ca)



LES POMPES  
RUSSELL INC.

Osмосe d'inversion • Adoucisseur  
• Filtre soufre-fer • Lampe UV

Depuis  
1925

1620 D, Route 201  
Ormstown (Québec)  
J0s 1K0

Tél.: (450) 829-2236  
Télécopieur: (450) 829-4324

GM Gérard  
Maheu  
inc.

289, RANG DU 5  
ST-LOUIS DE GONZAGUE  
(450) 377-1420 1-800-465-1420  
[info@gerard-maheu.qc.ca](mailto:info@gerard-maheu.qc.ca)

Moulées Feeds

DUNDEE

69, FRANÇOIS-CLEYN  
HUNTINGDON  
(450) 264-5970  
[info@dundee-feeds.qc.ca](mailto:info@dundee-feeds.qc.ca)



# SALLE ALBERT-DUMOUCHEL

## PROGRAMMATION D'AUTOMNE SAISON 2006-2007

ACHETEZ-EN 3 ET ÉCONOMISEZ AVEC LA FORMULE TRIO ! TRIO CHANSON, TRIO GRANDS CONCERTS, TRIO JEUNESSE, TRIO DANSE ET TRIO DÉCOUVERTES ! RENSEIGNEZ-VOUS !!!

**Dominic et Martin**



Admission: 33\$

**Harvee**



Admission: 20\$ Trio: 15\$

**Mike Ward**



Admission: 33\$

**12 hommes en colère**



Admission: 35\$

**Serge Lama**



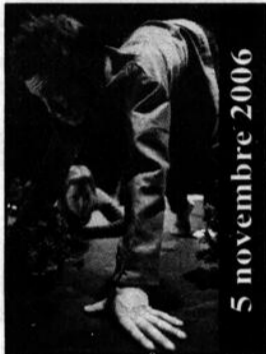
Admission: 40\$

**Ariane Moffatt**



Admission: 28\$ Trio: 25\$

**Les fables à la fontaine**



Admission: 12\$

L'histoire du grand Wolfgang Amadeus Mozart avec Macha Grenon, Gilles Pelletier, André Robitaille et quatre autres comédiens

**Amadéus**



Admission: 35\$

**Aatchoum**



Admission: 9\$

**La très belle histoire de Noël**



Admission: 20\$ Trio: 15\$

**Marie-Chantal Toupin**



Admission: 38\$ Trio: 38\$

**Les petits chanteurs du Mont-Royal**



Admission: 20\$ Trio: 20\$

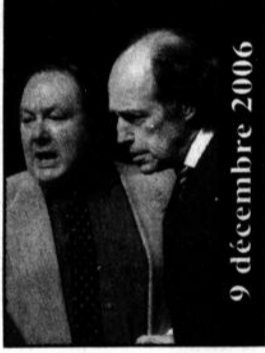
**Cathy Gauthier**



Admission: 25\$ Trio: 20\$

...« Tu ne sais pas qui je suis ? » C'est sur ces mots que le Professionnel entre dans le bureau et la vie du narrateur, vague écrivain, ex-contestataire devenu un respectable cadre d'édition. Avec Gabriel Arcand, Onil Melançon, Liliana Komorowska et Bernard Carez

**Le Professionnel**



Admission: 30\$

**Dracula**



Admission: 66\$ Trio: 66\$



450.373.5794 / 1.800.842.5794

Valspec, Salle Albert-Dumouchel  
169, rue Champlain, Salaberry-de-Valleyfield

Programmation complète sur [WWW.VALSPEC.COM](http://WWW.VALSPEC.COM) !!!



**Boutique du Havre**

10% de rabais

Vêtements pour dames

Grandeur de 1 an à 24 ans

Taille petite et taille forte

2 taxes payées sur nouvelle collection

5<sup>ème</sup> anniversaire

344, boul. du Havre Valleyfield  
450-377-0614 Carmen Demers, propriétaire

**Auto Parts Plus**

2B, Henderson Huntingdon  
Tél.: 450.264.6103

12, Church Ormstown  
Tél.: 450.829.3131

**PIÈCES D'AUTO VALLEYFIELD INC.**

(John Shannon, prop)

940, boul. Mgr Langlois Valleyfield  
Tél.: 450.373.9505

**Assurances SHINK • BOURGON inc.**

450.377.8585 • 450.264.6166 • 450.829.4266 • 450.247.3210

**GÉRALD MARLEAU & FILS**

ENTREPRENEUR ÉLECTRICIEN

ESTIMATION GRATUITE

TÉL.: 450.373.0238

ST-STANISLAS

• résidentiel • commercial • industriel

**QUILLEURS RECHERCHÉS POUR LIGUES**

**Quillorama Huntingdon (450) 264-3000**

Dimanche mixte	6:30 p.m.	2 équipes	Jeudi mixte	6:30 p.m.	2 équipes
Mardi femme	6:30 p.m.	2 équipes	Vendredi mixte	6:30 p.m.	2 équipes
Mercredi mixte	8:30 p.m.	3 équipes	Vendredi mixte	8:30 p.m.	2 équipes

**INSCRIVEZ-VOUS DÈS AUJOURD'HUI 450.264.3000**

UNE PARTIE DE QUILLES GRATUITE AVEC CE COUPON VALIDE JUSQU'AU 30 OCTOBRE

**AssurExperts Gustave Maisonneuve inc.**

**ASSURANCE**

Commercial - Agricole - Bateau

Maisons + Autos - Véhicules récréatifs

113, Bord de l'Eau Ste-Barbe Tél.: 450.373.7619  
Télec.: 450.373.3663 1.800.373.4717  
Courrier internet: aegm@prestoweb.ca

Lyne Maisonneuve  
Hubert Maisonneuve  
Courtier d'assurance  
C. d'A.Ass.

**HEURE DE TOMBÉE LUNDI MIDI**

**ANNONCES CLASSES**

• Achat! • Vente!  
• Location!  
• Recherche!

Un seul appel  
**264-5364**

Pour seulement  
**9\$-14\$** FRANÇAIS et ANGLAIS  
TAXES INCLUSES

**La SOURCE**  
du Haut-Saint-Laurent

**The GLEANER**

Pour 15 mots ou moins  
**PAYABLE A L'AVANCE**

Télé.: 264-9521 courriel: pub@gleaner-source.com

**MAISONS A VENDRE**

**HOWICK: Terrain** au bord de la rivière sur une rue paisible, avec petite maison ayant besoin de rénovations ou démolition. 450-829-2048.

**STE-BARBE, 150, 42E AVENUE**, unifamiale, 1500 pi.ca., 3 c.c., bureau, descente de bateau. Vue sur le lac. Garage, pavé uni, 139,900\$. 450.371.8627

**HUNTINGDON: Maison** 23 Lorne 2 étages, 6-1/2, libre immédiatement, \$490. enquête crédit obligatoire, chauffage à l'huile. 450-632-5687.

**ORMSTOWN: rue Church**, maison 5-1/2, 2 étages, chauffage électrique, enquête crédit obligatoire \$490., libre 1 oct. 450-632-5687.

**LOGEMENTS A LOUER**

**HUNTINGDON: Appartement** à louer 4-1/2, pas d'animaux, références requis, enquête de crédit. 450-264-8292.

**GRAND appartement** à Ormstown, chauffage inclus, 575\$/mois, centalement situé, rénové récemment, au 2ème étage, vue sur la rivière, plafond 12 pieds, idéal pour couple retraité. 829-2653.

**ESPACE COMMERCIAL / INDUSTRIEL / LOCATION**

**LOCAL commerciale** rénové à louer sur la rue Chateauguay, grandeur 37'x17'. 450-264-9331.

**AUTOMOBILES A VENDRE**

**ACURA RSX** type S, 6 vitesses, 2002, 79,000 km, noire, roues mags 18 po. (2 mois d'usure), marque Montégi, vitres teintées, "Clear light", "Cold air aem", cataliseur "hi-flow", 15 HP, 21,500\$ négociable, 514.703.9799. Acheteur sérieux seulement.

**CAMIONS A VENDRE**

**DODGE Ram** 1500 1997, transmission automatique, ensemble remorquage avec réglage électrique des freins, "mags" en chrome, plus 4 jantes avec pneus d'hiver installés, très propre. 95,000 km, 10,000\$, négociable. 450-247-2539.

**GMC Yukon SLT** 1995, 4 roues motrices, moteur 350 intérieur tout en cuir CD/cassette, anti-vol, vitesse de contrôle, attache de remorque en très bonne condition, 283,000 km, \$6,000. neg. 450-247-2539.

**Yvon Baron**  
Artiste-peintre

**COURS DE DESSIN  
PEINTURE ET AQUARELLE**

58 Cedar, Huntingdon  
Tél.: 264-9755

**DEWITTVILLE 1868**  
**MAGASIN GÉNÉRAL**  
OUVERT TOUT LES JOURS

FAIT MAISON  
SOUPES  
SALADES  
SANDWICHES  
PATISSERIES  
SALLE DE THÉ SPÉCIAUX

DERNIÈRE CHANCE  
POUR LE BRUNCH  
DU DIMANCHE!  
(NOTRE HORAIRE  
CHANGERA DES  
LE 25 SEPTEMBRE)  
8H à 20H, LUN-SAM  
10H à 14H, DIM

MENU & CAFÉ SANTÉ

(450) 264-5840 131, Route 138A  
3220836-130906-05

**BATEAUX/EMBARCATIONS**

**BATEAU de 14'** en contreplaqué. Donald N. Racine, Athelstan. 450-264-6212.

**MACHINERIE AGRICOLE**

**CHARRUE chisel** Brillion, 7 tiges avec disques à l'avant. 3,900\$. 264-2880.

**ANTIQUITES/OEUVRES D'ART**

**ACHETE antiquités** continuellement: meubles (même brisés), jouets, enseignes, vaiselles, tapis, collections, succession, Tom Hamilton. (450)829-2059.

**BOIS chauffage**, érable sec, avec livraison. 450-264-2528, cell 450-601-6313.

**DIVERS A VENDRE**

**CABANON (remise de jardin)** 10X12 1599\$, 10X16 1849\$, 12X16 2099\$, 15X20 2999\$, 15X30 4499\$, 20X30 5899\$, autres grandeurs disponibles, livraison gratuite. RBQ 8213-9338-04. 450-632-0007.

**CEDRES pour haie**, spécial 2'-3' sauvage \$1.90, tous les hauteurs disponible jusqu'à 11', magnifiques 4' & 5' cultivés. Livraison & plantation disponible. (450)373-2655.

**CHAINE de nettoyeur** Idéal, presque neuve à bon prix. 264-3584.

**CHAISE ROULANTE ÉLECTRIQUE** JAZZY 1122 peu utilisé, batterie neuve (2005), coussin air (valeur 600\$), intérieur/extérieur, 5000\$. 514.968.0692

**GARAGE Hawkins** Hemmingford - équipement de garage - véhicules. Info 450-829-3356 ou www.deanhooker.com

**REMORQUE pour chevaux** - bumper pull 450-264-2275.

**OFFRE D'EMPLOI**

**HAVELOCK, cueilleurs** de pommes demandés. Après 17 h 450.826.0323

**JOIGNEZ-VOUS** à Avon en septembre! Gagnez instantanément jusqu'à 100\$ de produits. Tirage de 10 TV plasma 42"! Et bien plus! Appelez pour les détails. 1.866.452.7611

**RECHERCHE UN EMPLOYÉ** permanent pour travail sur ferme laitière et céréalière. 450.291.5150

**VENTE DE GARAGE**  
Samedi 16 Sept., 9 h à 16 h  
3675, ch. Powerscourt, Powerscourt  
Panier de Basketball, vêtements, jouets, accessoires d'art, articles cadeaux uniques, télescope, pneus d'été

**MISE EN FORME POUR ADULTES D'ÂGE MUR**  
Ormstown/Walshaven  
Débute le 19 septembre 2006  
Mardi et vendredi 9 h 30 - 10 h 30  
Maureen: 450.264.2732

**Kaléidoscope**  
Centre de la Petite Enfance  
Kaléidoscope Child Care Center  
Places à 7 \$ par jour en garderie disponibles immédiatement.  
Situé au:  
1725, rue Fairview, Hinchinbrooke  
à des places en garderie disponibles pour plus d'information  
veuillez téléphoner au 450.264.4390

**OFFRE D'EMPLOI**

**TRUCKMASTERS** prend de l'expansion à Vaudreuil et recherche présentement des mécaniciens pour camions et remorques, ainsi qu'un superviseur de jour et de nuit, bénéfices disponibles. (Les superviseurs doivent posséder de l'expérience dans la réparation de camions et remorques). Quart de jour 40 heures, lundi-vendredi, quart de nuit 40 heures, lundi-jeudi communiquez avec Mike au 450-455-2578.

**PERDU/TROUVE**

**PERDU: 2 chiens** mâle, 1 labrador noir et un labrador chocolat brun, 14 mois. Perdus à Elgin, chemin Shearer, 10 septembre. Info. Maureen Reilly. 450-264-6114.

**SERVICES OFFERTS**

**SERVICE de blanchissage** d'étable. Appelez James Miller. 450-248-3097, Cell. 1-902-620-9701.

**PHOTOGRAPHIE**, gagnant de prix, pour tous vos besoins; mariage, baptême, fêtes, aéroplane, site web, numérisation et retouches. Prix très raisonnable. J. McCallum (450)567-0153.

**PROBLÈMES d'ordinateurs?** Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 264-4781, Stanley.

**SERVICE d'impôt** à l'année. Cueillette et livraison disponibles. Diane 450-826-0167.

**TU vis de la violence** conjugale et tu as besoin d'aide? Résidence-Elle est un centre d'aide et d'hébergement pour femmes victimes de violence conjugal et leurs enfants qui peut t'aider! (450)829-2235.

**Annonces classées**  
**LA SOURCE**  
**264-5364**  
Fax: 264-9521

**13<sup>ème</sup> Vente de garage annuelle**  
de la communauté de Hemmingford à travers le village  
Samedi-Dimanche, 16-17 Sept.  
9 h - 17 h  
Beau temps, mauvais temps, cartes disponibles

**ENTRAÎNEMENT PHYSIQUE POUR PERSONNES AGÉES**  
Débute 26 sept., 9 h  
Église Unie de Huntingdon  
Info 450.264.3758

**TRIMAX INC.**  
**«URGENT BESOIN»**  
- MÉCANICIEN INDUSTRIEL  
- ÉLECTROMÉCANICIEN  
- SOUDEUR  
CV par téléc. : 450.682.8555  
CV par courriel : smard@bellnet.ca

**BRUNCH**  
SALLE DE LA LÉGION, HUNTINGDON  
DIMANCHE 24 SEPTEMBRE, 9 h 30 à 13 h 30  
AU PROFIT DE LA PETITE BIBLIOTHÈQUE VERTE  
Adultes 8 \$ - 6 à 12 ans 4 \$  
Moins de 6 ans GRATUIT 3220905-130906-04

**Party mixte**  
en l'honneur du récent mariage  
**Mike & Katie (Cavers)**  
Sutton  
Samedi 16 septembre, 20 h  
Club de Curling Ormstown  
Meilleurs vœux seulement  
Léger goûter sera servi

**EXPOSITION SPIRITUELLE**  
SAMEDI 16 SEPTEMBRE  
8:30 - 18:00  
Lecteurs de tarot, feuille de thé et boule de cristal  
Thérapeute curatif naturel  
Médiums  
Artisans locaux  
Info: 450.829.4103  
Kathleen Y. Rattigan  
Légion Royale Canadienne  
33, Prince Albert, Ormstown

**Légion Royale Canadienne**  
Filiale 196, Ormstown  
**SOUPER ROTI DE BOEUF**  
VENDREDI 22 SEPT, 17 H - 10 H  
Don 12 \$  
450.829.2413 ou 450.829.2614

**Légion Royale Canadienne**  
Huntingdon, filiale #81  
**SOIRÉE D'INFORMATION SUR LES CADETS DE L'ARMÉE**  
Pour les jeunes intéressés et leurs parents  
**MARDI, 19 SEPTEMBRE, 19:30**  
Legion de Huntingdon, 20 ch. Fairview

**Légion Royale Canadienne**  
Huntingdon, Filiale #81  
**SOUPER D'OUVERTURE**  
SAMEDI 30 SEPTEMBRE, 18 h à 19 h 30  
1/2 POULET BBQ  
Ventes à l'avance seulement  
Date limite mercredi 27 septembre  
Don: 10 \$  
Réservations appelez 450.264.4711

Centre de santé et de services sociaux du Suroît

**ERRATUM**

Veuillez noter que dans l'avis d'élection au conseil d'administration du Centre de santé et de services sociaux du Suroît paru dans ce journal en date du 6 août 2006, il aurait fallu lire au critère 12:

Ne pas être à l'emploi d'un organisme communautaire dispensant des services reliés au domaine de la santé ou des services sociaux et recevant une subvention d'une agence ou du ministre.

Toutes nos excuses aux lecteurs qui auraient été induits en erreur.

Par ailleurs, dans le nouveau Règlement sur la procédure pour l'élection par la population de certains membres des conseils d'administration des établissements publics qui paraîtra sous peu dans la Gazette Officielle, le critère 12 sera intégré au critère 10.

**Hélène Côté Vallée**, présidente d'élection au CSSS du Suroît  
450-371-9920, poste 2000

## Concours de photos de la MRC Le Haut Saint-Laurent

# Hugues Limoges sera remplacé au sein du jury

Patrice Laflamme

Le décès tragique de Hugues Limoges, survenu dans la nuit du 3 au 4 septembre dans un accident de voiture sur l'autoroute 20 à Coteau-du-Lac, fait en sorte que sa place sera comblée au sein du jury du concours de photos de la MRC Le Haut Saint-Laurent dont les lauréats seront connus lors de la clôture des Journées de la Culture 2006.

M. Limoges figurait parmi les trois jurés du concours. En compagnie du photographe Éric Van Zuiden et de l'artiste-

peintre Suzanne Olivier, il avait été appelé à évaluer chacune des photos envoyées par les participants en fonction de l'originalité, de l'impact visuel et du traitement de l'image.

La mort de M. Limoges n'a pas seulement ébranlé les membres de sa famille, ses proches et ses amis. La disparition de l'homme de 53 ans a fortement secoué l'agence de développement culturel et patrimonial de la MRC Le Haut-Saint-Laurent, Johanne Picard.

«J'ai eu récemment l'occasion de travailler avec Hugues sur le concours de pho-

tos des Journées de la Culture sur le thème de l'arbre. C'est ce qui nous avait permis de passer de bons moments, de mieux nous connaître. Le départ de cet être généreux et enthousiaste est certainement survenu comme la foudre, pour tous ses proches comme pour moi», a-t-elle indiqué dans un courriel acheminé mercredi soir.

Pour succéder à M. Limoges, Mme Picard a fait appel à René Derome, lui aussi photographe. «Je l'ai approché et il a accepté», a-t-elle indiqué au Gleaner/La Source.

Une cinquantaine d'œuvres photographiques ont été acheminées pour le concours. Elles seront affichées du 15 septembre au 1er octobre dans le mail des Galeries Ormstown.

Les noms des gagnants seront dévoilés

le 1er octobre en après-midi au lieu historique national de la Bataille-de-la-Châteauguay.

Comme pour rendre hommage au défunt, Mme Picard a indiqué qu'une de ses photos, prise en Gaspésie, illustre l'affiche du concours photographique.

### Philippe & Stéphane Construction Taillefer

Construction Générale

License R.B.Q. 8231-3396-31 & Assurance APCHQ

RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL  
INDUSTRIEL • RÉNOVATION

512 New Erin, Huntingdon

Tél.: 264-9213

Cell.: 374-2143

## Lauréate d'une bourse d'études 4-H TD

Patrice Laflamme

Une jeune fille de Sainte-Barbe, Marie-Philippe Brisson, a obtenu une bourse d'études 4-H du groupe financier TD.

Mlle Brisson, qui a étudié au Châteauguay Valley Regional High School, s'est vu attribuer un chèque au montant de 2 500\$ des mains de Novra Hachemi, directrice des comptes du groupe financier TD. La remise s'est déroulée le vendredi 18 août, dans le cadre de la Foire de Huntingdon.

Cette étudiante a obtenu la plus haute moyenne scolaire parmi tous les jeunes inscrits au programme à travers le Québec. Elle poursuivra ses études en technique de production agricole à l'Institut de technologie agricole et agroalimentaire de Saint-Hyacinthe.

Le programme vise à récompenser les jeunes de tout le Canada pour l'excellence de leurs performances académiques et leur désir de poursuivre leurs études dans un collège ou une université dans une discipline reliée à l'agriculture ou à l'industrie agroalimentaire.

Les bourses d'études du groupe TD sont accessibles à tous les membres actifs de clubs 4-H, âgés de seize ans et plus, qui ont l'intention de s'inscrire à un programme d'études reconnu en agriculture ou en agroalimentaire. Elles sont attribuées à un récipiendaire dans chacune des provinces.



Marie-Philippe Brisson, s'est vu remettre une bourse d'études 4-H du groupe financier TD au montant de 2 500\$ des mains de Novra Hachemi, directrice des comptes du groupe financier TD. La remise s'est déroulée le vendredi 18 août, dans le cadre de la Foire de Huntingdon. (photo gracieuseté de Serge Leroux-Agri Vallée)

## GUIDE PROFESSIONNEL

**Dolores Pilon  
Nathalie Daoust**

NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUE  
62 rue Châteauguay, Huntingdon  
Tél.: 264-5336  
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

**RENÉ DULUDE  
FRANCINE ROBERGE**

INGÉNIEURS FORESTIERS  
1287 CH. GORE, HUNTINGDON  
TÉL.: 264-6137

**PIERRE MEILLEUR, a.g.**

Arpenteur-Géomètre  
Tél.: 264-3090 - Téléc. 264-6178  
31, rue York, Huntingdon  
Courriel: meillieur@rocler.qc.ca

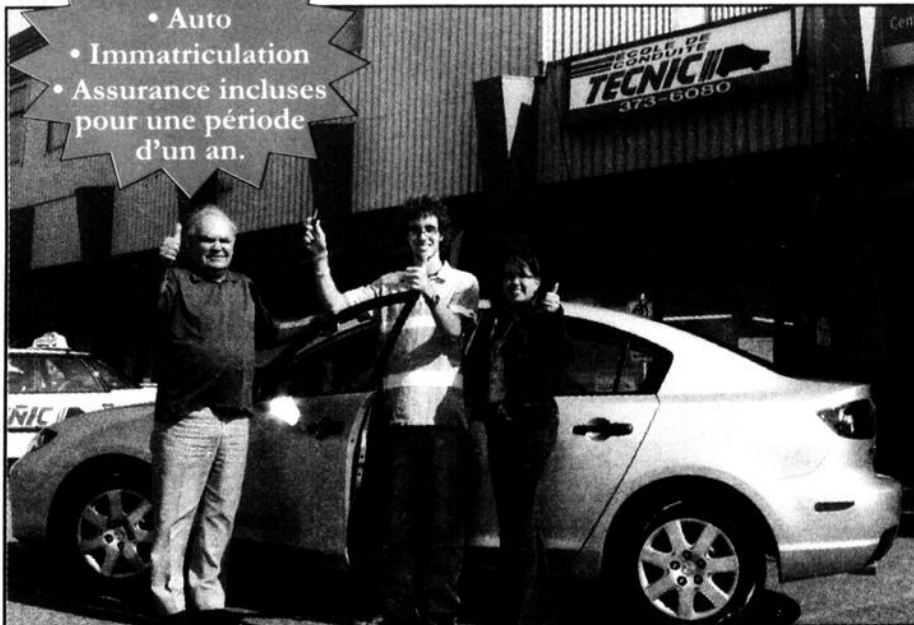
## ÉCOLE DE CONDUITE TECNIC

Valleyfield

Un étudiant de l'école de conduite  
TECNIC Valleyfield,  
demeurant à Saint-Antoine-Abbé,  
a gagné une

Mazda 3 2007

- Auto
- Immatriculation
- Assurance incluses pour une période d'un an.



Raymond Berthiaume, propriétaire de l'école de conduite Tecnic Valleyfield, en compagnie du gagnant Patrick Dubois et de Marie-Claude Pilon, secrétaire.

## PROCHAINS COURS

19 et 20 septembre

- 2 soirs mardi et mercredi  
19 h à 22 h

OU

- Intensif samedi 30 septembre  
9 h à 16 h

NOUVELLES SESSIONS À TOUTES LES 2 SEMAINES

85, rue Notre-Dame, suite #14  
Valleyfield, (voisin de S.A.A.Q.)

Tél.: 450.373.6080 • www.tecnic.ca

## GRANDE VENTE POÊLES ET FOYERS GAZ ET BOIS

14 - 15 sept. de 8 h à 21 h • Samedi 16 sept. de 8 h à 17 h

**SUPER SPÉCIAUX**  
Rabais du manufacturier  
et rabais sur place

Le poêle à bois le plus  
écologique et le  
plus efficace au monde!

- Salle de montre  
de 2 500 pi<sup>2</sup>
- Plusieurs modèles  
différents

VISITEZ NOTRE SITE WEB POUR LES DIRECTIONS  
WWW.PROPANEDUSUROIT.COM

**PROPANE**

3 SUCCURSALES POUR MIEUX VOUS SERVIR!

1325, boul. St-Jean-Baptiste O Ste-Martine, QC 450 427-1706 1 888 427-1706	904, route 202 Bedford, QC 450 248-0555 1 877 642-0555	6230, rang St-André St-Hyacinthe, QC 450 796-3111 1 888 894-1111
---	---	---

# Voici une agréable sortie d'automne pour toute la famille

Venez visiter de beaux vergers, ici dans le Haut Saint-Laurent, chacun ayant un cachet unique.

Venez profiter d'une superbe escapade familiale en plein air!

**Jas de Pommes**  
 Naturel  
 Pommes, sirop d'érable, jus de pommes, poires  
**Vergers STEVENSON Orchards**  
 396/431, route 202, Franklin Centre  
 450.827.2461

**VERGERS BLAIR ORCHARDS**  
 - Pommes fraîches  
 - Produits de l'érable  
 - Tartes aux pommes et pain maison  
 - Chasse au trésor et promenade en chariot  
 - Terrain de jeux • Animaux de ferme  
**GROUPE BLACK & WHITE**  
 16-17-23-24-30 sept., 1<sup>er</sup> oct  
 1421, route 202, Franklin  
 450.827.2677

**vergers PETCH Orchards**  
 Producteurs de fruits depuis 1920  
**Autocueillette**  
 - Jus de pommes frais  
 - Produits maison  
 7 jours/semaine de 10 h à 17 h  
 Mini ferme et balade dans le verger  
 Venez goûter à la :  
 • Ginger Gold  
 • Gala  
 • Honey Crisp  
 ainsi que 4 variétés de poires  
 431, route 202, Hemmingford  
 Tél/Téloc.: 450.247.3414  
 www.vergers-petch-orchards.com

**Au Petit Ruisseau Orchards**  
 2278, route 202 Ouest  
 Franklin Centre  
 Tél/Téloc.: 450.827.2178  
 Vos hôtes : Johanne Déniel et Richard Brault

**VERGERS McMillan ORCHARDS**  
 Plus qu'un simple verger, nous avons une grande boutique cadeaux, produits maison, terrain de jeux, aire de pique-nique, animaux de ferme, promenade en chariot et une spacieuse salle à manger.  
**Autocueillette pommes et citrouilles**  
 Ouvert Sept.-Oct. 10 h à 18 h  
 1639 Route 202, Franklin Centre  
 450.827.2748

**Hillspring Farm**  
 Beau temps mauvais temps  
 - Activités familiales de 11 h à 16 h  
**Cabane cidrerie**  
 - Contes pour tous  
 - Spectacle de magie  
 - Maquillage pour enfants  
 - Tirages de prix pour enfants  
 1019, route 202  
 Franklin Centre  
 450.827.2565  
 Famille Barre  
 www.fermehillspring.com

**Les 16-17 et 23-24 septembre**  
**l'artiste John Ryan**  
 Ouvert du jeudi au dimanche 9 h à 17 h  
**Autocueillette de pommes**  
 - Produits maison  
 - Mini-ferme - Soupes & Sandwichs  
 2157, route 202, Rockburn  
 450.264.4558

**LES VERGERS FRIERS ORCHARDS**  
 Cueillez vos pommes et visitez notre cidrerie  
 Echantillon gratuit de cidre mousseux, de cidre tranquille et de cidre de glace  
 Jus de pommes fraîchement pressés  
 Pommes et produits faits maison, gelée de pommes, beurre de pommes, confitures et tartes.  
 Aire de pique-nique tranquille  
 Tous les jours de sept. et oct. de 10 h à 18 h  
 La vente de pommes et de jus se poursuit tous les jours de septembre à mars  
 2365, route 202, Hinchinbrooke  
 450.264.2003